

**‘Räkkä’, ‘tokka’ y ‘suopunki’**

—

**¿Cómo traducir términos de la cría de renos del finés al  
castellano?**

Pilvi Ryttilahti  
Trabajo de fin de máster  
Departamento de Español  
Programa de enseñanza y aprendizaje  
Instituto de Lenguas y Traducción  
Facultad de Humanidades  
UNIVERSIDAD DE TURKU  
Mayo de 2020

The originality of this thesis has been checked in accordance with the University of Turku quality assurance system using the Turnitin OriginalityCheck service.

## UNIVERSIDAD DE TURKU

Instituto de Lenguas y Traducción / Facultad de Humanidades

RYTILAHTI, PILVI: ‘Räkkä’, ‘tokka’ y ‘suopunki’ – ¿Cómo traducir términos de la cría de renos del finés al castellano?

Trabajo de fin de máster, 60 pág., 9 pág. de apéndices

Departamento de Español, Programa de enseñanza y aprendizaje, español

Mayo de 2020

---

Este trabajo de fin de máster se centra en la terminología fina de la cría de renos y su traducción al castellano. La cría de renos es un medio de subsistencia que posee gran importancia en el turismo de la Finlandia de Laponia, y, por ende, ocasionalmente se exige la traducción de términos temáticos al español. Sin embargo, la traslación de la mayoría de los términos hasta ahora no ha gozado de atención suficiente como para establecerse, por lo cual justificamos su observación más profunda.

El objetivo primordial de este trabajo de fin de máster es estudiar la terminología fina y, sobre todo, proponer traducciones para algunos términos que no se hayan trasladado al castellano de una forma concisa y establecida. La parte teórica del estudio consiste en la introducción del sector de la cría de renos, su lenguaje especializado y la presentación de la disciplina de la Terminología. Especialmente, se hace énfasis en la Teoría Comunicativa de la Terminología de Cabré, que ofrece una base teórica sobre la terminología como una actividad interdisciplinar que toma en consideración los aspectos comunicativos, cognitivos y socioculturales de los términos. Aparte de ello, la teoría del escopo de Reiss y Vermeer (1996) junto con la Teoría de la Traducción Basada en el Significado, redactada por Larson (1984), forman el núcleo teórico funcional sobre los principios de traducción del presente estudio. Por añadidura, para analizar las traducciones y sus estructuras, ha de ensayar algunos de los métodos de la traducción más relevantes desde el punto de vista del estudio.

La parte empírica consiste en dos secciones, la presentación del corpus y su traducción a nuestro juicio. El corpus estudiado consta de 53 términos del lenguaje especializado de la cría de renos, de los cuales solamente diez (10) términos se encuentran en los diccionarios finés – castellano. La elección de los términos se realizó mediante la colaboración con un criador de renos, que actuó de informante del estudio. Como material principal aprovechamos la enciclopedia llamada *Alta vita – Porokulttuurin ja Lapin luonnon tietosanakirja*, redactado por M. Anneberg.

Concluimos que la traducción de la terminología de la cría de renos requiere varios métodos de traslación y no resulta una tarea sencilla, ya que abunda en matices vinculados a la cultura, y, para transmitir la información de un solo término finés, se requiere una traducción relativamente larga y explicativa, porque no es posible trasladar el mensaje de forma corta sin distorsión de su contenido. Sin embargo, consideramos conveniente y justificado seguir la traducción de la terminología al castellano.

Avainsanat: terminologia, termi, erikoiskieli, ammattislangi, erikoiskielen kääntäminen, käänöstiede, espanjan kieli, poronhoito, Lappi, Lapin matkailu turismi, poro, poronhoidon terminologia, porotalous, kulttuuri, kulttuurinen kieli, Lapin kulttuuri, saamen kieli

# ÍNDICE

1. Introducción .....	4
1.1. La cría de renos .....	6
1.2. El turismo de Laponia finlandesa y la cría de renos .....	7
1.3. El lenguaje de la cría de renos en finés .....	8
2. Terminología .....	10
2.1. Concepto .....	12
2.2. Término .....	13
2.2.1. Requisitos para un buen término .....	13
2.2.2. Sistema de concepto .....	14
2.3. Lenguaje especializado .....	16
3. Teorías de traducción: escopo y traducción basada en el significado .....	17
3.1. Traducción del lenguaje especializado .....	19
3.2. Traducción de la cultura .....	20
3.3. Traducción de términos desconocidos .....	21
3.3.1. Metodología .....	22
3.3.2. Equivalencia .....	25
4. Los términos de la cría de renos .....	25
4.1. Elección de los términos .....	27
4.1.1. Términos traducidos .....	28
4.1.2. Términos desconocidos .....	30
4.2. Frecuencia de los términos .....	31
4.3. Sistemas de concepto .....	33
4.3.1. Sistema de conceptos 1: denominaciones de reno según su edad .....	41
4.3.2. Sistema de conceptos 2: denominaciones de renos según rasgos distintivos .....	43
4.3.3. Sistema de conceptos 3: reno según el uso y la agrupación .....	45
4.3.4. Sistema de conceptos 4: comida y bienes .....	47
4.3.5. Sistema de conceptos 5: profesiones y administración .....	49
4.3.6. Sistema de conceptos 6: herramientas y épocas importantes .....	52
4.3.7. Sistema de conceptos 7: rodeo de renos .....	55
4.4. Análisis .....	58
5. Conclusiones .....	62
Bibliografía .....	64
Apéndice 1 – glosario de los términos finés – castellano – sanasto suomi – espanja .....	66
Apéndice 2 – suomenkielinen lyhennelmä .....	68

## 1. INTRODUCCIÓN

La cría de renos es uno de los medios de subsistencia más antiguos que aún existen en Finlandia, aunque hoy en día crea empleo solamente para un grupo escaso en la parte septentrional del país. Sin embargo, se trata de un oficio de larga historia, que aparte de producir carne exclusiva, también tiene notable valor económico especialmente en el ámbito del turismo de Laponia. El reno se conoce como un animal emblemático del norte, alrededor del cual existe un sector plenamente completo con una cultura única y exótica abundante en tradiciones, hábitos y creencias que no se conocen en otras partes del mundo, y, por lo tanto, no resulta sorprendente que las visitas a las granjas de renos sean una de las actividades más populares para el turismo de Laponia. Y si prestamos atención a los aspectos lingüísticos de la disciplina, se nos despierta la curiosidad de saber cómo se consigue transmitir las peculiaridades de la cría de renos para un público hispanohablante.

Este trabajo de fin de máster es un trabajo terminológico que trata la traducción de la terminología sobre la cría de renos del finés al castellano. La investigación contiene dos metas paralelas. Primeramente, el objetivo fundamental es realizar un listado de propuestas de traducciones de los términos estudiados sobre la cría de renos, lo cual puede servir de un breve vocabulario útil para los interesados en el tema, como por ejemplo para los guías de turismo de Laponia. Además, analizamos los métodos de traducción que utilizamos en el proceso de traslación para revelar qué tipo de elementos aparecen en las traducciones. Segundo, dedicamos una parte del trabajo a estudiar la terminología anteriormente traducida y su frecuencia, lo que sirve de sinopsis para observar el estado de la cantidad de conceptos ya traducidos. La examinación del uso de los términos se realiza mediante un resumen de la frecuencia y el arraigo de los términos específicos en el entorno lingüístico hispanohablante. Alcanzamos la meta a través de la búsqueda de términos en tres diccionarios y un motor de búsqueda de internet. Para delimitar el corpus, nos concentramos en 53 términos frecuentemente utilizados que describen los fenómenos culturales de la disciplina y soslayamos los conceptos de menos ocurrencia. Ya que el estudio se concentra en términos fineses, también cabe destacar que en el trabajo en cuestión tratamos únicamente los datos del área de la Laponia finlandesa y no los de los países vecinos, por lo que toda la cantidad de datos planteados en el estudio se relacionan solamente con Finlandia.

El punto de partida para la investigación está en el uso de la terminología de la cría de renos en situaciones que exigen la traslación de términos al castellano, como en los encuentros entre los guías turísticas de Laponia y los viajeros hispanohablantes. La lengua siempre juega

un papel importante en la creación de experiencias inolvidables y para que el guía pueda explicar fenómenos relacionados con la vida, la cultura y las experiencias de la cultura destino, el presentante debe dominar los conocimientos lingüísticamente adecuados tanto en términos fineses como en español. Además, los servicios de guías de turismo en la propia lengua del viajero suelen incrementar la calidad del viaje, dado que posibilitan la comunicación fluida y la comprensión de fenómenos desconocidos al público. Por ello, consideramos importante abrir el paso para la investigación de la terminología dada en castellano. Teniendo en cuenta el ambiente en el que potencialmente se usan los términos, en el proceso de traducción valoramos, sobre todo, el aspecto comunicativo de los términos en vez de perseguir la equivalencia entre los términos fineses y castellanos. Aunque esta investigación carece de hipótesis por su enfoque terminológico, anticipamos que tanto las traducciones existentes como las nuestras serán genéricas en comparación con los términos fineses y resulta necesario añadir explicaciones suplementarias para trasladar la información deseada. Además, prevenimos que no somos capaces de encontrar traducciones consolidadas para la mayoría de los términos relacionados con la disciplina que se observan en este trabajo debido al carácter marginal del sector.

Este estudio de fin de máster continua la investigación comenzada en nuestro trabajo de fin de grado y los motivos son los mismos. Primeramente, aunque la investigación de términos culturales y lenguajes especializados no resulta una novedad, la terminología sobre la cría de renos en español carece de la observación más profunda. Así lo demuestra el hecho de que, aparte de nuestro trabajo anterior, la búsqueda de estudios en castellano o inglés no dio resultados, sino que logramos encontrar solamente una investigación universitaria sobre el lenguaje de la cría de renos en la lengua even (una lengua de la familia altaica hablada en Rusia), redactada por Ekaterina Afanas'evna Krivoschapkina y Svetlana Mitrophanovna Prokopieva<sup>1</sup>. Nuestra elección, pues, obedece también a la escasez de información al respecto. Asimismo, por nuestra experiencia laboral en el ramo, nos interesa profundizar en la terminología en cuestión, porque ocasionalmente las traducciones de los conceptos causan problemas por la inexistencia de equivalentes, por la inconsistencia en su uso o, incluso, por las dificultades de comprender la terminología finesa.

En la parte teórica estudiamos la disciplina de la Terminología y sus partes más esenciales con relación a nuestro trabajo concentrándonos, sobre todo, en la Teoría Comunicativa de la Terminología de Cabré, que defiende los aspectos comunicativos y la importancia de la

---

<sup>1</sup> Afanas'evna Krivoschapkina y Mitrophanovna Prokopieva. 2016. *Ethno-Cultural Concept 'Reindeer Breeding' in the Even Language* [https://www.researchgate.net/publication/306325205\\_Ethno-Cultural\\_Concept\\_'Reindeer\\_Breeding'\\_in\\_the\\_Even\\_Language](https://www.researchgate.net/publication/306325205_Ethno-Cultural_Concept_'Reindeer_Breeding'_in_the_Even_Language), consultado el 10 de noviembre de 2019.

interacción en el estudio terminológico. Además, para comprender el proceso y las decisiones de traducción de cara a esta investigación, trataremos temas como el lenguaje especializado, los requisitos que debe reunir un buen término y la traducción del lenguaje especializado y términos desconocidos que se asocian a la cultura. La observación de la metodología de traducción nos ayuda a analizar las estructuras y formas de nuestras decisiones de las traslaciones. En la parte empírica presentaremos el corpus elegido, tratamos las traducciones existentes y por último traducimos los términos. A continuación, para la imprimir el estudio, profundizaremos de forma breve en la disciplina de la cría de renos, el turismo a su alrededor y el lenguaje relacionado.

### 1.1. LA CRÍA DE RENOS

La cría de renos es una profesión antigua que se practica en Asia y la región septentrional de Finlandia, Suecia, Noruega y Rusia. La disciplina comprende el cuidado, el pastoreo, la matanza y la venta de la carne y los productos fabricados a partir del animal. Asimismo, el turismo ha aumentado el repertorio laboral en este campo, lo cual trataremos más adelante. Al principio, fue considerado como un modo de vivir de los sami, la única población indígena de Europa<sup>2</sup>, pero paulatinamente también la población de origen finés en el norte del país fue adaptando los conocimientos de la profesión a partir de siglo XVIII (Kortesalmi, 2008: 108-109). Antiguamente, la mayoría de los criadores de renos practicaban vida nómada siguiendo sus ganados en los bosques y montes del norte, pero la naturaleza de la disciplina ha evolucionado a lo largo de los siglos, por lo que el nomadismo ya no se ejerce en la actualidad, sino que los empleados se domicilian en un lugar permanente. Hoy en día, la vida laboral de la cría de renos en Finlandia está fuertemente controlada por la Ley de Pastoreo de Renos de Finlandia<sup>3</sup>, *poronhoitolaki*, que regula y dirige la actividad de todo el sector. El territorio de pastoreo de renos comprende la región de Laponia entera y un área pequeña de las partes norteñas de los municipios vecinos y está dividido en 57 asociaciones de criadores de renos en el año 2020 (Paliskuntain yhdistys, 2020). Todas las asociaciones en cuestión son subordinadas a la Organización coordinadora de asociaciones de criadores de renos y cada reno pertenece a un propietario o una asociación de criadores de renos, a pesar de pastar libres en la naturaleza, en otras palabras, son animales semidomésticos. La actividad está totalmente vinculada al acto natural y el desarrollo del ani-

---

<sup>2</sup> Saamelaiskäräjät, Sámediggi. 2020. *The Sámi in Finland* <https://www.samediggi.fi/sami-info/?lang=en>, consultado el 28 de abril de 2020.

<sup>3</sup> La traducción es nuestra.

mal, por lo que las estaciones del año y los cambios en la naturaleza juegan un papel fundamental en el oficio, de modo de que, el conjunto de fases del trabajo dentro de un año se denomina de *poron vuosi*, ‘año de reno’ para determinar el ciclo anual de la profesión.

A pesar de contar con una larga tradición, la cría de renos, como una gran parte de los campos profesionales, ha sido influido por el desarrollo tecnológico. Los nuevos inventos, como el quad y el dron, han posibilitado el pastoreo y la agrupación de los animales de forma moderna y la disciplina está en desarrollo constante. Por último, hay que constatar que, a pesar de ser un trabajo regional y reducido, el producto más representativo de este sector es la carne de reno de Laponia, que resulta un producto de alta calidad, ya que ha sido registrado en la matrícula de alimentos de denominación de origen protegida (DOP) de la Unión Europea<sup>4</sup>, lo que supone un reconocimiento internacional al producto y a sus productores.

## 1.2. EL TURISMO DE LAPONIA FINLANDESA Y LA CRÍA DE RENOS

Gracias a los avances tecnológicos y el desarrollo económico mundial, hoy en día los destinos de viaje están a mano de público más amplio que nunca, y Finlandia ha logrado captar su parte del fenómeno. En 2018, igual que en los años precedentes, el país consiguió romper el récord de pernoctaciones de turistas extranjeros con un promedio de 6,8 %, lo que indica un crecimiento de 1,3 % con respecto al año anterior (VisitFinland, 2019: 3). Laponia ha aumentado bruscamente la cantidad de visitantes durante cuatro años consecutivos. Después de Helsinki, la región atrajo la mayor cantidad de visitantes con 1,7 millones de pernoctaciones anuales, lo que supone un crecimiento de más del 6 %. Según las cifras de VisitFinland (op. cit.: 4), España se ubica dentro de los cinco países de salida que más aumentan su aporte de turistas, con un salto de 8 % con respecto al año anterior, lo que quiere decir unas 175.700 pernoctaciones por turista españoles. Ha de recordar que la cifra excluye otras nacionalidades hispanohablantes, lo que significa que el número de turistas hispanohablantes es más elevado del mencionado, y, por lo tanto, la manifestación de la lengua española en el turismo de Finlandia resulta más probable.

Siendo uno de los símbolos más conocidos de Finlandia, el reno y toda la disciplina han beneficiado al turismo durante mucho tiempo (Kortesalmi, 2008: 420), aunque el fenómeno en

---

<sup>4</sup> Comisión Europea, economía agraria y el desarrollo rural. Búsqueda de los alimentos protegidos. s.v. *poronliha* ‘carne de reno’, consultado el 19 de noviembre de 2019. [https://ec.europa.eu/agriculture/quality/door/list.html?jsessionid=pL0hLqqLXhNmFQyF11b24mY3t9dJQPflg3xbL2YphGT4k6zdWn34!-370879141?&recordStart=0&filter.dossierNumber=&filter.comboName=poro&filter.Min.milestone\\_\\_mask=&filter.Min.milestone=&filter.Max.milestone\\_\\_mask=&filter.Max.milestone=&filter.country=&filter.category=&filter.type=&filter.status=](https://ec.europa.eu/agriculture/quality/door/list.html?jsessionid=pL0hLqqLXhNmFQyF11b24mY3t9dJQPflg3xbL2YphGT4k6zdWn34!-370879141?&recordStart=0&filter.dossierNumber=&filter.comboName=poro&filter.Min.milestone__mask=&filter.Min.milestone=&filter.Max.milestone__mask=&filter.Max.milestone=&filter.country=&filter.category=&filter.type=&filter.status=)

su volumen actual resulta relativamente nuevo. El turismo creciente ha abierto nuevas posibilidades de crear empleo en la disciplina a través de diferentes tipos de actividades y experiencias, de las cuales las más populares son los safaris y visitas a las granjas, que atraen miles de turistas anualmente. Además de los servicios, los productos, como la carne y los artículos artesanales, amplían el abanico del suministro. Inicialmente, la Organización coordinadora de la cría de renos<sup>5</sup>, *Paliskuntain yhdistys*, gestionó un proyecto dirigido a los profesionales del campo con la intención de alentarlos a dedicarse al agroturismo relacionado con la cría de renos. El proyecto se activó al comienzo del siglo XXI y la meta primordial era desarrollar los servicios y productos orientados a los viajeros (op. cit.: 422). El funcionamiento organizado ha provocado el desarrollo del interés hacia la profesionalización de la actividad y actualmente, se reconoce el potencial que la cría de renos puede ofrecer al turismo de Finlandia (*Paliskuntain yhdistys*, 2020).

### 1.3. EL LENGUAJE DE LA CRÍA DE RENOS EN FINÉS

Para comprender el punto de partida del proceso de traducción en este estudio, resulta imprescindible exponer las características y los orígenes del lenguaje que pretendemos traducir. Por ende, a continuación, se explican sus rasgos más particulares, pero antes cabe jalonar que los términos *jerga* y *lenguaje especializado* no son totalmente sinónimos, aunque en este contexto los dos conceptos sirven para describir el lenguaje de la cría de renos, puesto que representa tanto una jerga como un lenguaje especializado y, de tal modo, se usan de forma simultánea en el estudio para indicar el lenguaje de la cría de renos (para la observación más profunda del lenguaje especializado véase 2.3.). La jerga, por su parte, es un tipo de lenguaje especializado no formal, cuya terminología está limitada en la temática técnica o profesional<sup>6</sup>.

El lenguaje de cría de renos es una jerga profesional que se puede describir con adjetivos como variopinto y único, ya que abunda en términos descriptivos y ricos en matices, pero, como en todos los campos profesionales, la denominación de fenómenos y objetos de la cría de renos resulta fundamental para facilitar la actividad laboral (Anneberg, 2010: 7). La terminología refleja directamente las características propias de la disciplina, por lo que el habla abunda en términos específicos sobre el equipamiento y funciones, pero, sobre todo, contiene una cantidad enorme de denominaciones del reno, la anatomía, la apariencia física, la edad, el uso, e, incluso, el temperamento del animal a lo que subraya el hecho de que solamente en la obra de

---

<sup>5</sup> La traducción es nuestra.

<sup>6</sup> Coleman, Julie. 2012:51. *The Life of Slang*. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/kutu/reader.action?docID=943382>. Consultado el 3 de marzo de 2020.



M. Anneberg, llamada *Alta Vita – Porokulttuurin ja Lapin luonnon tietosanakirja*, ‘Enciclopedia de la cultura relacionada con el reno y la naturaleza de Laponia’ se encuentran 569 términos para describir las características físicas del animal. Las razones para la abundancia de la terminología son puramente instrumentales, puesto que el reconocimiento y la descripción eficaz del reno se simplifica a la hora de usar términos cortos y generalizados entre los empleados (Anneberg, 2010: 157). Además, los diferentes fenómenos de la naturaleza reciben nombres propios en el lenguaje, porque como explicamos anteriormente, la naturaleza está incrustada en todo el ritmo laboral.

La idiosincrasia de la terminología se origina en los dialectos antiguos de lapón y lapón meridional<sup>7</sup> (*peräpohjola*) y otras lenguas en contacto. La cría de renos supera las fronteras terrestres y la interacción entre países vecinos ha influido en el lenguaje, por lo que el idioma sueco ha dejado su huella en la terminología. No obstante, las lenguas sami emiten la mayor influencia, ya que una parte significativa de los términos ha sido trasladada de aquellas lenguas indígenas<sup>8</sup>. Aparte de las lenguas cercanas, la profesión se engloba estrictamente en la cultura y forma de vida de los sami y de pueblos del Norte de Finlandia, por lo que el lenguaje bajo la observación se ha desarrollado en un ambiente culturalmente cargado. Dicho esto, se puede asumir que la terminología de la cría de renos no resulta un lenguaje exclusivamente profesional sino más bien un lenguaje especializado con un enfoque cultural marcado. Cabe constatar, que el uso del lenguaje en un área significativamente extensa y las características lingüísticas de lenguas influenciadoras han causado vacilación y polisemia entre las denominaciones, hasta un punto, que un término puede recibir otro significado, o incluso, puede ser desconocido dependiendo del área en el que se usa. Por ende, subrayamos que en este trabajo no se toma en consideración todo el abanico de posibles variantes, sino que se traducen los términos presentados en las fuentes utilizadas en este estudio.

La terminología de la cría de renos cumple los requisitos de la corrección gramatical del finés, pero, aun así, la jerga suele resultar incomprensible y equívoca a los hablantes nativos del finés ajenos a la disciplina por su temática específica y términos trasladados de otras lenguas. A contraposición al finés, la evolución temática de la terminología queda manifiesta en el hecho de que un solo término de la jerga designa por sí solo y de manera inequívoca un fenómeno, mientras en lengua estándar de finés se puede requerir una explicación larga (Anneberg, 2010: 9). Por ende, según nuestra previsión, el mismo fenómeno ocurre en la traducción

---

<sup>7</sup> La traducción es nuestra.

<sup>8</sup> Hoy en día existen nueve lenguas sami de las cuales tres se hablan En Finlandia. Kielitieto, Kotus. 2019. <https://www.kotus.fi/kielitieto/kiellet/saame>, consultado el 10 de enero de 2020.

de la terminología al castellano. Por último, todos los lenguajes evolucionan según el tiempo y la necesidad, y, debido al desarrollo tecnológico y la implementación de herramientas modernas, también en la cría de renos se ha tenido que adaptar una cantidad de nuevos términos para actualizar el habla profesional (op. cit:7). Aun así, las denominaciones tradicionales relacionadas con las labores y la naturaleza siguen teniendo una gran importancia en la comunicación profesional (ibid.).

## 2. TERMINOLOGÍA

La Terminología es una disciplina relativamente nueva. Originalmente, se nació por la necesidad de regularizar los lenguajes profesionales frente al desarrollo acelerado de la tecnología, la industria y la internacionalización en el siglo XIX (Cabré, 1993: 21-22). En otras palabras, los especialistas de diferentes sectores de ciencia fueron los protagonistas en los orígenes de la disciplina, aunque, en un primer momento la Terminología se engloba en la lingüística (ibíd.). A pesar de que una de las metas básicas de la Terminología es establecer términos con el propósito de evitar la sinonimia, irónicamente la ‘terminología’ como concepto en sí se puede definir de varias formas, de las cuales nos conformamos a presentar dos:

1. Conjunto de términos propios de un campo de actividad humana, un grupo de personas o un individuo.
2. disciplina que tiene por objeto el estudio sistemático, mono- y multilingüe, de la denominación de las nociones que pertenecen a campos de actividad humana y que se consideran en su funcionamiento social, con miras a satisfacer las necesidades expresivas de los usuarios. (Delisle *et al.* 1999: 292)

En otras palabras, la segunda definición se refiere a la disciplina científica que estudia lenguajes especializados y sus componentes lingüísticos, sobre todo conceptos y términos, con el propósito de establecer el uso de los términos especializados para facilitar la comunicación en los entornos profesionales, mientras que la primera definición ilustra el resultado de la actividad terminológica, es decir, el conjunto de términos establecidos en uso. Como pionero del campo se considera a E. Wüster, que, al comienzo de 1930, publicó su primera edición de obra<sup>9</sup> sobre las cuestiones terminológicas y la normalización lingüística en la electrotécnica (Arntz y Picht, 1986: 20). Además, fue el fundador de la Teoría General de la Terminología (TGT), que considera la terminología una disciplina autónoma que primeramente enfatiza en la examinación

---

<sup>9</sup> E. Wüster. 1931. *Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik*. Berlin: VDJ 1931. 2nd edition. Bonn: Bouvier 1966

de la relación concepto-término y en la normalización sistemática de términos a través de trabajo terminológico (Cabré, 1993: 32-33).

En la Terminología, como en cualquier disciplina científica, las diferentes teorías y puntos de interés han provocado la fragmentación del campo. El presente trabajo se centra en la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) de Cabré, que ofrece una alternativa para la Teoría General de la Terminología. Su teoría subraya la importancia del entorno de la interacción en el que aparece el término, un aspecto al que las teorías antecedentes no prestaron atención con tanta intensidad. Aun cuando la Terminología se concentra en fragmentos pequeños de la lengua, una parte inseparable de ella es la comunicación y traslación de la información en múltiples contextos y, por eso, cabe debatir los procedimientos adecuados para lograr dicha finalidad (op. cit.:37). En otras palabras, la teoría acepta que la comunicación, y de tal modo, la terminología aparece en diferentes situaciones, por lo que el procedimiento del trabajo terminológico también puede, y debe, obtener varias formas según el país y el entorno (Cabré, 2010: 71). Lo aludido resulta fundamental de cara a presente estudio, ya que la terminología que se pretende comunicar se presenta en un contexto que fuerza al uso de términos genéricos en la lengua meta y soslaya la intención de establecer los términos. La TCT considera que las unidades conceptuales de la terminología son tridimensionales, dado que abarcan, además de aspecto comunicativo, también aspecto cognitivo y sociocultural que deben ser atendidos (Cabré, 2010: 69).

Además, Cabré (1993: 34) no comparte la idea de una disciplina autónoma, sino que expone que la Terminología se vincula ineludiblemente a los campos que la necesitan. De acuerdo con la autora, Sager menciona (1993: 20), que la disciplina está íntimamente relacionada con todas las ramas de ciencia, ya que es un elemento básico de ellas. Por ende, la autora declara una opinión opuesta a la de Wüster sobre algunos fundamentos claves y las metodologías de la disciplina, que en la escuela temprana aparecen unilaterales e inflexibles por no tomar en consideración los aspectos pragmáticos de las lenguas sino solamente la normalización de los términos. La autora considera la Terminología una disciplina multilateral, que proporciona utilidad tanto para los usuarios como a los que se dedican al trabajo terminológico, ya que hace distinción entre la dimensión comunicativa, y la dimensión lingüística. La primera comprende el aspecto instrumental y los usuarios de la terminología, como los especialistas y otros operadores de campos distintos, mientras que la segunda dimensión es para ellos, a los que la terminología es un objeto de trabajo (op. cit: 38).

Aunque tradicionalmente la normalización de la lengua se considera como la meta principal de la terminología, según Arntz y Picht (1986: 21-22), también la descripción de la lengua

y su uso real forman una parte fundamental del campo, ya que la normalización de términos no siempre resulta necesaria. Por consiguiente, la Terminología normativa y la descriptiva componen dos ramas distintas, de las cuales la primera representa la tradición de consolidar el uso de las lenguas, mientras que, la segunda pretende describirlas y prestar atención al uso real de ellas (Cabré, 2010:197). Este estudio se sitúa en el medio del segmento, ya que posee características tanto de la terminología normativa como de la descriptiva, dado que, por una parte, observamos el posible uso de los términos traducidos al castellano y, por otra parte, trataremos de elaborar una lista de propuestas para traducir los conceptos desconocidos, aunque sin el fin de normalizar la terminología. Para ilustrar los propósitos de la terminología, se puede hacer una comparación con la lexicología diciendo que los esenciales puntos de observación de la terminología son el concepto y el término mientras que la lexicología se interesa por la palabra (Cabré, 1999: 34-35). Por siguiente, se pasa a examinar esos dos elementos claves de la disciplina, el concepto y el término.

## 2.1. CONCEPTO

El ‘concepto’ forma una parte clave en el estudio terminológico, por lo que su uso y trascendencia se debe especificar. Se trata de un elemento básico que está indisolublemente unido con el ‘término’ (véase 2.2.). Suonuuti (2006: 11) detalla el ‘concepto’ como un conjunto de imágenes abstractas en la mente de un individuo, lo que requiere definiciones y términos para convertirse en realidad en la vida auténtica. En otras palabras, el concepto se puede definir como una multitud de significados que forma la acepción de una entidad. Según Sager (1993: 46), la procedencia de un concepto es el resultado de las experiencias de su uso que al final asciende a una información de su existencia. A través de organización y la agrupación cognitiva de fenómenos físicos e inmateriales se crean entidades que comparten características semejantes (ibid.), lo cual lleva a una clasificación y ordenación según las relaciones entre los objetos.

Entonces, se puede resumir que un concepto es el resultado de formulaciones abstractas creadas por experiencias y competencias cognitivas humanas. Un concepto recibe rasgos diferentes que lo describen y algunos de ellos resultan opcionales, como el color o el material del objeto, pero, además, cada concepto obtiene una cantidad de características determinantes y necesarias sobre su aspecto funcional y físico que deben ser consideradas. Sager (op. cit.: 48) denomina dichos rasgos necesarios de esenciales. Por ejemplo, dentro del concepto *calzado*<sup>10</sup> entran varios tipos de cualidades distintivas, como ‘marrón’ ‘ante’ o ‘cordón’, pero las más

---

<sup>10</sup> El ejemplo es nuestro.

primordiales se relacionan con su uso y la forma. La definición de RAE “5. m. Clase o conjunto de prendas que cubren o protegen el pie y tienen suela.” sirve de un ejemplo apropiado, ya que alude esenciales que deben ser mencionados para definir a un calzado, mientras que las tres palabras antemencionadas representan lo que Sager llama rasgos opcionales, dado que revelan sobre su apariencia, pero no resultan características fundamentales para definir al objeto.

## 2.2. TÉRMINO

Si el concepto ocupa una posición fundamental en la terminología, el ‘término’ no pierde en la importancia, ya que ambos componentes se envuelven indiscutiblemente entre sí. ‘Término’ es una unidad consistente de una forma, un significado y un referente (Cabré, 1993: 39). El concepto se relaciona al referente y existe antes e independientemente del término (op. cit.: 97) y término es simplemente una forma decidida de expresarlo. En otras palabras, el término es la manifestación física de un concepto, es decir, de un significado, en una forma determinada que se mantiene relativamente permanente, pero el término no puede existir sin el concepto, que lo determina. Sager (op. cit.: 46) coincide con lo manifestado, cuando dice que el término es un símbolo representante de un concepto. De otro modo, los términos son referencias especiales de un campo determinado, que contienen la totalidad de los elementos que definen a un concepto, y el conjunto de los términos específicos forman la terminología de una disciplina (Sager, 1993: 43).

En el habla cotidiano, a veces, se confunde entre el término y la palabra, por lo que su relación se debe clarificar más específicamente. Lo expuesto arriba declara el concepto de un término como una referencia especial de un sector, mientras que la ‘palabra’ resulta una referencia general de una lengua natural (ibid.). Delisle *et al.* especifican los principios más detallados de la formulación de término, cuando manifiestan que es una “unidad significativa formada por una palabra o un grupo de palabras que designa una noción de una disciplina especializada de manera unívoca” (1999: 191). De mismo modo, Suonuuti (2006: 32) aclara que un término puede ser una palabra, palabra compuesta o una locución que, en el mejor de los casos, se refiere exclusivamente a un concepto. No obstante, aunque se suele aspirar a la homonimia, no siempre se cumple, porque la misma forma del término puede indicar a más de un significado.

### 2.2.1. Requisitos para un buen término

Un buen término cumple con la tarea de ser una noción aplicable al concepto que lo manifiesta, lo que comprende una forma del término relativamente estable y reconocible. Por añadidura,

no solamente el término, sino también el concepto que lo representa debe englobar un fenómeno independiente, conciso y generalmente permanente (Lerat, 1997: 45). Tradicionalmente, la concisión y la exactitud son las cualidades y requisitos que diferencian un término terminológico adecuado de otro término de una lengua natural, dado que en una lengua natural se crean constantemente términos y significados nuevos de forma accidental. Mientras tanto, en la terminología la meta primordial es llegar a normalizar términos exactos que carecen de polisemia (Sager, 1993: 91).

Sin embargo, en la moderna práctica terminológica se acepta la realidad de la vacilación de términos y la sinonimia (op. cit.: 93). De mismo modo, Cabré destaca (1999: 59) que, aunque los lenguajes especializados y las terminologías representan conceptos particulares de la comunicación, también en aquellos casos lo primordial es tomar en consideración el uso real de la lengua y sus aspectos pertenecientes, como por ejemplo los participantes, los propósitos de la comunicación y las situaciones en las que se manifiesta.

Para resumir, los requisitos para un término satisfactorio no forman un molde irrevocable y conciso, sino que dependen del entorno y los propósitos de su uso. Con todo, en líneas generales se puede proponer que un término adecuado carece de vacilación brusca en su significado y forma, aunque la adecuación depende del entorno en que se utiliza. Por último, cabe mencionar, que no somos autores de alto rango de la terminología ni la Traducción, pero en el proceso de la traducción se aspira cumplir con los principios tratados en esta sección. El tercer apartado del presente estudio examina las metodologías que forman la base para el trabajo práctico de la terminología estudiada y su traducción.

### **2.2.2 Sistema de concepto**

Además de aquellos componentes básicos de la terminología, consideramos apropiado presentar el concepto y la idea del ‘sistema de concepto’, una herramienta fundamental en el proceso terminológico que señala las jerarquías y las relaciones entre los conceptos de una(s) lengua(s). Según Arntz y Picht (1986: 102), los conceptos deben ser estudiados en su contexto pertinente para mostrar las relaciones, características y funciones del término, por lo que no se debe aislar el concepto de su entorno. Los sistemas de conceptos cumplen dicha función. Prácticamente, se trata de modelos gráficos que indican los vínculos de la terminología, y la aparición depende del tipo de relación entre los conceptos. Las relaciones en cuestión se pueden categorizar de varias formas, de las cuales presentamos la de Suonuuti por la clasificación concisa y breve que resulta suficiente en este estudio. También se discuten algunas consideraciones de Arntz y Picht, aunque solo según convengan con Suonuuti. Ya que el enfoque está en la traducción de

términos y no en la investigación profunda de las relaciones de los conceptos, en nuestra opinión las manifestaciones de Arntz y Picht resultan demasiado complejas de cara a presente trabajo. Según Suonuuti (op. cit.: 13), existen tres tipos de relaciones de conceptos, los cuales son:

1. relaciones conceptuales jerárquicas
2. relaciones conceptuales composicionales
3. relaciones conceptuales funcionales<sup>11</sup>

El primer tipo de relación conceptual se formula según conexiones jerárquicas. Dos conceptos tienen relación jerárquica entre sí cuando comparten rasgos conceptuales, pero se diferencian, al menos, por una característica distintiva (Suonuuti, 2006: 13). Este tipo de sistema consiste en un concepto superordinado que se divide en otros conceptos subordinados. La división puede repetirse de manera que formule un sistema jerárquico multidimensional. Por ejemplo<sup>12</sup>, ‘automóvil’ tiene función de concepto superordinado que es ascendente a los términos coordinados ‘camioneta’ y ‘turismo’, y bajo el término ‘turismo’ se puede reubicar conceptos como ‘todo terreno’ y ‘automóvil descapotable’. Todos aquellos conceptos juntos forman un sistema de conceptos jerárquicamente relacionado.

Las relaciones conceptuales composicionales por su parte indican el conjunto de componentes que constituyen el concepto superordinado o una parte de ello (op. cit.: 16). Arntz y Picht (1986: 121) las denominan relaciones ontológicas, que prácticamente se refieren al mismo tipo de relación conceptual. Un sistema de concepto composicional puede contener la totalidad de conceptos relacionados, y entonces se habla de un sistema cerrado, pero también cabe la posibilidad de crear sistemas abiertos que excluyen algunos términos (ibid.). Generalmente, el gráfico tiene forma de “peine” por los términos coordinados, que se ordenan horizontalmente en el diagrama, pero igual que los sistemas de conceptos jerárquicos, estas también pueden ser multidimensionales (op. cit.: 17).

La tercera clase comprende una cantidad abundante de relaciones asociativas entre los conceptos sin tendencia hacia un orden jerárquico, porque en algunas ocasiones no resulta posible explicar la conexión de fenómenos por causas composicionales o jerárquicas. Entonces, el enfoque resulta funcional, cuando los conceptos forman un conjunto que manifiesta la interacción entre los elementos. En los sistemas de conceptos funcionales los vínculos se presentan

---

<sup>11</sup> Las traducciones son nuestras.

<sup>12</sup> El ejemplo es nuestro.

con flechas y el modelo se puede componerse de varias formas según las relaciones de los conceptos (op. cit.: 17-18).

Cabe destacar que los elementos estudiados no siempre se sitúan rigurosamente en una de las categorías presentadas, sino que a menudo la relación entre ellos es más diversa y puede obtener variantes (op. cit.: 18). En la parte empírica de este estudio, se aplican los diferentes sistemas de conceptos según la conveniencia de cada tema (véase 4.3.). Por último, los sistemas de conceptos pueden ser monolingües, bilingües o multilingües dependiendo del carácter del trabajo, y, ya que esta investigación centra en finés y en castellano, también los sistemas de concepto son bilingües. Arntz y Picht (op. cit.: 103) explican, que en los casos de sistemas bilingües es fundamental tratarlos por separados según la lengua para que la comparación de los términos sea posible. De este modo, en nuestro estudio se presentarán los sistemas de conceptos tanto en finés como en castellano.

### 2.3. LENGUAJE ESPECIALIZADO

Se hizo mención sobre el lenguaje de la cría de renos como una herramienta fundamental en la vida laboral (véase 1.3.), pero lo anunciado no se delimita solamente en la jerga expuesta. El habla entre médicos adunda en terminología incomprensible, los guardias fronterizos tienen su código propio y en la ingeniería eléctrica el equipamiento y los cables eléctricos deben ser denominados de forma concisa para garantizar la seguridad laboral. En otras palabras, cualquier lenguaje especializado es un instrumento significativo en la comunicación de los profesionales (Cabré, 1993: 103). Conforme a la autora (op. cit.: 128-129), un lenguaje especializado<sup>13</sup> se diferencia de la lengua general por un enfoque temáticamente orientado y componentes especiales y conocidos por un grupo de usuarios delimitado que demarcan el entorno de uso del lenguaje. Lerat (1997: 18), por su parte, plantea que el lenguaje especializado es uso de una lengua natural para declarar conocimientos especializados. Ambas definiciones comparten las mismas perspectivas sobre la función de una lengua natural como la base lingüística y también sobre los conocimientos temáticamente definidos, por lo que se ha de concluir que un lenguaje especializado consiste en dichos aspectos y en una terminología propia, a la que se refieren los componentes especiales mencionados por Cabré. El número de usuarios no es el indicador clave para definir un lenguaje especializado sino la especificidad temática de ello (op. cit.: 15-16), y

---

<sup>13</sup> Existen varias formas para referirse al *lenguaje especializado* y en este trabajo preferimos esta forma, aunque Cabré (1993, 1999, 2010) utiliza el término *lengua de especialidad* y Lerat (1997) habla de las *lenguas especializadas* para referirse al mismo concepto.



debido a esto, un lenguaje especializado exige precisión y uniformidad para que cumpla con el propósito de atender a la comunicación entre especialistas a través de fronteras.

Hasta el presente, se ha tratado el lenguaje especializado como una herramienta y un modo de comunicación precisamente entre los especialistas de una disciplina determinada, pero ha de destacar que también existe interacción entre personas vinculadas con la temática e individuos que no poseen dichos conocimientos. En aquellas circunstancias, el especialista toma posición del productor en la comunicación mientras que el rol del receptor se cae al público general (op. cit.: 139). Lo afirmado resulta primordial considerando el punto de partida de esta investigación, ya que el intercambio comunicativo sucede entre representantes del ámbito profesional, que manejan tanto el lenguaje como las peculiaridades del oficio, y las personas privadas, que en la mayoría de los casos desconocen la disciplina.

La parte empírica del trabajo actual requiere principios y métodos que formatean la base para los procesos de traducción, por lo que, a continuación, se dirige hacia las particularidades de traslación y se presentan algunos elementos fundamentales de la traducción del lenguaje especializado, y, también de la cultura, ya que el tema estudiado está íntimamente ligado con ambos. Cabe constatar, que no se trata de dos temas disímiles, sino que las metodologías se coinciden en varios aspectos. Aun así, para velar por la claridad de la argumentación, vemos conveniente tratarlos por separado.

### 3. TEORÍAS DE TRADUCCIÓN: ESCOPO Y TRADUCCIÓN BASADA EN EL SIGNIFICADO

La Terminología sola no proporciona recursos para traducir un material bilingüe, sino que se requiere una combinación de la Terminología y la Traducción. Existe una multitud de teorías de traducción y cada una ofrece sus perspectivas particulares a través de las que se procura a llegar a una traducción coherente. Desde nuestra perspectiva, la comunicación, la funcionalidad y la flexibilidad de metodología forman los principios claves, porque suponemos que la traducción de términos culturalmente cargados y desconocidos exigen una base teórica precedente. La teoría del escopo es una teoría de traducción de Reiss y Vermeer que representa y aprueba las visiones funcionales, que aspiran por los aspectos prácticos de la traslación.

Según la teoría, la traducción es un proceso bipartido en que la información se transmite de una lengua a otra a través de un procesamiento y modificación lingüístico realizado por un traductor (op. cit.: 33). La finalidad, 'escopo', de la traslación forma el núcleo primordial en el procedimiento, lo cual determina la forma y la metodología de la traducción en cada caso (Reiss y Vermeer, 1996: 80-82). Enfrente la decisión de la finalidad de la traslación, lo esencial es

conocer el receptor al quien se dedica el contenido, y, por lo tanto, no resulta posible traducir a un público desconocido con un objetivo claramente determinado. Segundo, dependiendo del lector, el traductor debe revalorar, cuáles son los puntos enfáticos del texto, y, por último, después de clausurar el escopo, el traductor debe cumplir con la realización de ello (op. cit.: 85-86). El escopo, es decir la finalidad, resulta adecuado y la traslación alcanza su función, cuando tanto el emisor como el receptor están satisfechos con la interacción y el resultado de la comprensión se manifiesta, más o menos, de misma manera. La forma, en la que se lleva a cabo la interacción, es secundario en comparación al objetivo final de ella (op. cit.: 83-84).

En otras palabras, la teoría del escopo comparte la idea de reducir la abertura de los conocimientos entre los participantes de la conversación, aunque fuese inevitable vacilar la formulación del mensaje. En cuanto a las cuestiones sobre la ‘equivalencia’, los autores han optado el concepto ‘adecuación’ a su lado, ya que consideran más primordial una traducción apropiada para una situación que la aspiración a la equivalencia en sí. Los autores opinan que una traducción cumple los requisitos de adecuación cuando consigue transmitir la información determinada de modo suficiente, y la equivalencia es simplemente una forma especial de la adecuación que ocurre cuando la función del mensaje se mantiene inalterada (op. cit.: 124-125). Sobre la equivalencia se discute en el apartado 3.3.2. Además, los estudiosos (op. cit.: 110) opinan que un mensaje trasladado de la lengua de origen a la lengua meta<sup>14</sup> nunca puede llegar a la identidad con el original, sino que se trata de un contenido informativo totalmente diferente, porque la traducción se alude a un entorno cultural diferente. Por ende, la tarea del traductor no es copiar la información como tal, sino modificarla a una forma más conveniente y apto para la cultura receptora.

La obra de Larson sobre la traducción basada en el significado comparte la idea sobre el cambio de forma de la traducción, pero se muestra más escéptico a lo que viene a la modificación del mensaje en sí. La autora distingue la traducción literal de la idiomática, de las cuales la primera manifiesta la fidelidad a la forma del texto original y es útil cuando bajo la lupa está la observación de las estructuras de lenguas. Mientras tanto, la segunda, y preferida por la autora, comprende la composición en que el significado adelanta la forma, y, entonces, tanto los rasgos gramaticales como los lexicales obtienen nuevas formas según la lengua y la cultura meta (Larson, 1984: 15, 19-20). Estamos de acuerdo con lo que viene a la elección entre la estructura y el significado, porque tomando en consideración la traducción del corpus y el propósito del presente estudio, que es traducir una terminología relativamente desconocida a la

---

<sup>14</sup> En este estudio utilizamos el término *lengua de origen* para referirse a la lengua desde la que se realiza la traducción, y, *lengua meta* es referente a la lengua a la que se traduce.

cultura hispanohablante y no examinar las estructuras de las lenguas, la forma gramatical de los términos resulta secundaria y la traslación literal se mostraría imposible. Larson define (op. cit.: 3-4), que lo esencial es trasladar el mismo mensaje formulado de cierta forma en la lengua de origen a la otra forma según las normas gramaticales de la lengua meta. En otras palabras, lo primordial es transmitir una información en su contenido semántico original, aunque la formulación gramatical del mensaje sufre cambios. Para llegar al objetivo, el traductor debe obtener competencias de analizar el léxico, los matices culturales y las estructuras gramaticales de ambas lenguas, que pueden obtener significados primarios y secundarios según el contexto en el que aparecen (Larson, 1984: 6-8). Conforme a la autora, una buena traducción respeta tres elementos, los cuales son:

1. uso de formas habituales de la lengua meta.
2. aspiración a un contenido informativo en la lengua meta más semejante posible a la lengua de origen.
3. guardar la dinámica de la traslación de una forma que produzca la reacción más similar posible en ambas lenguas (op. cit.: 6).

Los tres principios forman el núcleo esencial, cuyo cumplimiento lleva a un resultado satisfactorio desde el punto de vista de la teoría. La autora de la teoría denomina unidades léxicas de componentes de significado que contienen cierta información ‘empaquetada’ en ella y en cada lengua tanto el contenido como la forma varía (ibid.). Ahora bien, la cuestión clave en la traducción es descubrir el cómo empaquetar dicha información en la lengua meta.

El fruto de las teorías funcionales presentadas es ofrecer un puntos de partida y visiones indulgentes para los procedimientos de traducción. Comprenden y toman en consideración el abanico interminable de diferentes situaciones comunicativas, por lo que otorgan un repertorio amplio de métodos de traducción. No obstante, no sirven de metodología de traducción precisa, por lo que resulta necesario estudiarla con más profundidad, pero antes, para comprender la naturaleza de la traducción que nos espera, cabe mostrar las características específicas de la traducción de lenguajes especializados, la cultura y terminología desconocida. Después, se reúnen en un apartado los métodos de traducción más relevantes para el estudio.

### 3.1. TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE ESPECIALIZADO

La traducción es una actividad que facilita la interacción comunicativa entre diferentes lenguas (Cabré, 1993: 107), pero también entre personas de diferentes especialidades. Cuando se habla de la traducción de un lenguaje o la terminología especializado, constantemente se vuelve a destacar la importancia de la univocación y la gestión sistemática y técnica de términos. Unos

de los rasgos distintivos del lenguaje especializado utilizado entre los especialistas son la claridad y la concisión de la comunicación, y entonces, no hay espacio para explicaciones largas y términos polisémicos (Arntz y Picht, 1986: 42). Es inevitable y lógico que lo mencionado también se refleja en el proceso de traducción del lenguaje especializado, y, no se puede dejar espacio para la vacilación de traducciones, cuando la meta es transmitir información especializada y determinada de modo que no ocurra distorsión en la comunicación entre profesionales de la disciplina. Por consiguiente, la equivalencia (véase 3.3.2.) entre el término original y su traducción a la lengua meta está en una posición fundamental, pero la forma léxica de la traducción es totalmente dependiente de las circunstancias, como las estructuras lingüísticas de ambas lenguas y la familiaridad del tema (ibid.). Para alcanzar la meta principal de la traducción, lo que es la traslación de información definida de una lengua a otra, un traductor del campo de lenguaje o terminología especializado debe poseer cierto nivel de conocimientos técnicos de la disciplina (ibid.).

No obstante, lo aludido se aplica cuando se trata de comunicación entre dos especialistas, pero a menudo, el traductor se enfrenta situaciones en las que la información especializada no se puede exponer en su particularidad, porque los conocimientos temáticos del receptor no alcanzan al nivel del especialista, como es el caso de presente estudio. Por lo tanto, para que la información ascienda al locutor general, el contenido de la traducción debe ser modificada a una forma más genérica a través de nuevas formulaciones y paráfrasis (Sager, 1993: 275), lo que se trata con más intensidad en el apartado 3.3. En otras palabras, la traducción de lenguajes especializados puede manifestar los mismos desafíos de traslación y comparte los principios similares básicos para ser exitosa que cualquier otro campo.

### 3.2. TRADUCCIÓN DE LA CULTURA

Además de la traducción de lenguajes especializados, es conveniente prestar atención a la transmisión de la cultura, porque, aparte de involucrarse en el tema estudiado, también comparte desafíos y perspectivas traductológicas semejantes. Cultura es un concepto amplio que se formula y modifica a través de la actividad humana dirigida por los conocimientos y las creencias reinantes en una sociedad, lo que inevitablemente se refleja en el comportamiento humano y, con mayor interés en este estudio, a las lenguas. Newmark define la cultura como “una forma de vida y sus manifestaciones características a la comunión que usa una lengua determinada y sus

medios de expresión<sup>15</sup>” (1988: 94). Lo manifestado nos permite afirmar que la cultura forma una parte esencial de la lengua, y por ende, también de la traducción.

La traducción de la cultura no es una tarea sencilla, porque a veces la traslación del mensaje en su totalidad puede resultar complicado cuando el traductor pretende cumplir con la fidelidad a la traducción y, al mismo tiempo, batalla con el hecho de que las culturas y las lenguas se difieren con mucha frecuencia (Larson 1984: 33). Sin embargo, en un proceso de traducción es necesario tomar en consideración matices culturales tanto de la lengua de origen como los de la lengua meta, aunque el objetivo de la traducción no fuese la presentación de la cultura.

No obstante, no toda la suma de palabras resulta culturalmente cargada, aunque se utilicen en una sociedad determinada, dado que los conceptos que definen fenómenos universales, como p.ej. ‘silla’ o ‘coche’ se consideran términos generales a pesar de que aparecieran en un dialecto regional (Newmark 1988: 94-95). Por el contrario, una palabra asociada a una cultura posee información particular y se relaciona con elementos terminológicos especiales que, por regla general, causan problemas de traducción por la falta de conocimientos temáticos (ibid.). En el apartado 3.3.1. se tratan los métodos de traducción que sirven de solucionar las dificultades de la traducción de la cultura.

### 3.3. TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS DESCONOCIDOS

Al igual que en la traducción de conceptos estrechamente ligados a una cultura, a veces el lenguaje especializado puede poseer conceptos desconocidos a la lengua meta, y en ese caso, el mensaje se debe reformular mediante los diferentes métodos de traducción. Cuando se abordan las traducciones de términos desconocidos, cabe constatar que una traducción buena comprende la misma información que el texto de la lengua origen, pero, además para cumplir con los requisitos, debe consistir en elementos que el hablante nativo de la lengua meta utilizaría en la comunicación (Cabré, 1993: 107). Es decir, asiduamente la creación de términos se basa en la combinación de los componentes lingüísticos ya existentes y muy raramente se inventa palabras totalmente nuevas para compensar los vacíos de terminología. (Arntz y Picht, 1986: 146). Conforme a este principio, resultaría irracional redactar traducciones que el receptor fuera incapaz de comprender por una creación despótica, como, por ejemplo, traducir *suopunki* como ‘suopún’<sup>16</sup>, porque entonces la oferta informativa, como lo llaman Reiss y Vermeer (1996: 14-

---

<sup>15</sup> La traducción es nuestra.

<sup>16</sup> El ejemplo de una traducción inadecuada es nuestro.

15) para referirse al contenido informativo de una traducción, sería totalmente blanca e incomprendible para un locutor hispanohablante.

Independientemente del método, la cuestión clave en la traducción es reconocer los componentes de significados más primordiales que deben ser traducidos (Larson, 1984: 164). La autora (op. cit.: 164-165) hace separación entre dos aspectos, de los que el traductor a menudo está expuesto a elegir, la ‘forma’ y la ‘función’. La forma se refiere a las manifestaciones físicas del concepto en sí, y cuando el traductor preocupa más por ella, la traducción recibe elementos relacionados con la forma. De otro modo, la función indica el uso del objeto y, en ocasiones, resulta más acertado recalcar aquellas características.

En la parte del análisis de este estudio, se examina la división entre las traducciones en forma y función, más que nada, porque una parte de interés es observar las decisiones tomadas en las traducciones al castellano. Además, prestaremos atención a la metodología utilizada, y, para llegar a su análisis, cabe plantear las características vinculadas con más precisión. Por ende, en el siguiente apartado se examina con mayor intensidad la metodología aplicable en contextos que carecen de conocimientos de entidades que se traducen.

### **3.3.1. Métodos de traducción**

Tanto la traducción de los lenguajes especializados, la cultura como la traducción de los términos desconocidos poseen sus propias peculiaridades, aunque cada uno de los sectores se envuelven en la temática estudiada y crean sus propios ángulos a la parte empírica. No obstante, comparten varias semejanzas traductológicas, por lo que la metodología presentada a continuación se puede aplicar a cualquier de los ámbitos mencionados. Asimismo, presentando los métodos en un solo apartado, se pretende mantener organizada la estructura del estudio.

Nuestra meta no es clasificar los métodos por orden de preferencia, sino observar, qué tipo de soluciones explotamos en el proceso de traducción, y, para comprender las decisiones, cabe presentar los rasgos más característicos de los métodos examinados. Entonces, ¿qué tipo de remedios existen enfrente la traducción de materia tratada? No es exagerado decir, que existen decenas de opciones, de las cuales presentaremos los más relevantes de cara a nuestro estudio. Después de una consideración, llegamos a la conclusión de aprovechar la metodología de Newmark (1988: 81-90), lo que también utilizamos en nuestro trabajo de fin de grado. Lo motivamos por la diversidad de métodos para resolver el desafío de la translación de palabras culturales, los que comprobamos apropiados y relevantes en la traducción de la terminología de la cría de renos. Además, se ha añadido algunas propuestas de otros autores para revelar la voz

de diferentes estudiosos. Los métodos presentados en la parte inferior se relacionan principalmente con la traducción de palabras culturales, pero no se limitan exclusivamente en lo manifestado, sino que además pueden atender a la traslación de otros términos desconocidos que no sean necesariamente culturales. Convocamos seis métodos de traducción, de los cuales cinco primeros aparecen en la parte empírica. Se indican entre paréntesis los autores que proponen dichos métodos y después del listado se explican los rasgos más comunes de cada uno. Los métodos son los siguientes:

1. Doblete (Newmark)
2. Equivalente descriptivo / palabra genérica con una frase descriptiva (Newmark / Larson)
3. Equivalente cultural / sustitución cultural (Newmark, Larson)
4. Equivalente funcional (Newmark)
5. Paráfrasis (Newmark, Lerat, Arntz y Picht)
6. Préstamo (Newmark, Sager, Larson, Delisle *et al...*)

Doblete comprende el uso de dos diferentes métodos de traducción, como la combinación de equivalente cultural y la paráfrasis. Es utilizado cuando un método solo no llega a proporcionar suficientemente información como tal, sino que requiere apoyo suplementario (Newmark, 1988: 91).

El equivalente descriptivo, por su parte, es un método que consigue su propósito a través de la descripción del fenómeno y su función mediante añadiduras explicativas. El caso de la palabra finesa *vihta* es un ejemplo preciso, ya que se ha traducido en el diccionario de MOT como ‘manejo de ramitas de abedul (usado en la sauna)’<sup>17</sup>. Las propuestas de Newmark y Larson se corresponden al mismo método, pero en este estudio utilizamos la de Newmark por la denominación más corta.

El tercer método es un proceso de traducción en que el término de la lengua de origen se sustituye por un término correspondiente a la cultura meta (Larson, 1984: 171, Newmark 1988: 83). En aquellos casos no se pretende transmitir las peculiaridades de una cultura a otra, sino resolver desafíos de traducción y superar la ignorancia cultural en situaciones en las que la información culturalmente cargada no forma la parte primordial de la traducción sino otros elementos del texto (Larson 1984: 171).

---

<sup>17</sup> El ejemplo es nuestro.

El equivalente funcional comprende el uso de términos generales y culturalmente neutros para describir un fenómeno. Es una solución común cuando se desea transmitir la entidad desconocida en una forma general y precisar su función con referencias funcionales (Newmark 1988: 83). Según Larson (op. cit.: 166-167), la traducción mediante términos genéricos sirve tanto para la descripción de la función como la forma del concepto. Anticipamos que este método será utilizado en varias traducciones en este estudio, porque resulta un método que posibilita la descripción de un fenómeno de una forma económica.

La paráfrasis significa la traducción del término mediante una explicación informativa sobre el concepto. Resulta un método que comparte opiniones, ya que Newmark lo define como una solución de una traducción pobre (Newmark, 1988: 90), mientras que Arntz y Picht mencionan (1989: 195-196), que es un método importante en la traducción de lenguajes especializados. Estamos de acuerdo con la última opinión, ya que, en ocasiones, una explicación es requerida si no existe otros remedios más precisos o cuando se considera apropiado añadir información suplementaria al texto meta.

El préstamo es un método ampliamente conocido. Es término trasladado de una lengua a otra en su forma original por la falta de existencia de una denominación lexicalizada en la lengua meta (Delisle *et al.*, 1999: 276), como, por ejemplo, la palabra de origen finés *sauna*<sup>18</sup>. Dicho método goza de importancia en la traducción de terminología (Sager, 1993: 335-336), aunque no juega un papel significativo desde el punto de vista del estudio en cuestión. El motivo, por lo que queremos prestar atención a este método, es que, según nuestra experiencia laboral, resulta habitual comunicar fenómenos desconocidos por el término original y añadir explicación adicional formulando un doblete, como por ejemplo “este es *vimpa*, una herramienta para atrapar renos”.

De todos modos, el método se elige según los requisitos de cada situación que, por su parte, dependen de los receptores. Dicho esto, la traducción siempre va destinada a un público, por lo que lo primordial en la fase del planteamiento es tomar en consideración a los lectores a quienes se dedica la traducción. Sobre todo, ha de prestar atención a los conocimientos previos que los lectores puedan tener para que la traslación de la información se lleve a cabo de manera satisfactoria sin olvidar el impacto que el autor pretende crear con el texto original. Este aspecto, junto con la marcación de componentes céntricos del término, resulta lo más primordial en el proceso de traducción en el presente estudio que abunda en terminología incógnita. Lo dicho resulta una suma de principios que cumplir en el proceso de traducción.

---

<sup>18</sup> El ejemplo es nuestro.



### 3.3.2. Equivalencia

Desde el ángulo que representa el estudio, se puede jalonar que no se aspira a la equivalencia absoluta y estricta en el proceso de traducción en el sentido que se comprende la equivalencia tradicionalmente en la traductología. Sin embargo, consideramos acertado hacer mención sobre el concepto en cuestión, ya que inevitablemente aparece en el ambiente relacionado a la disciplina. La ‘equivalencia’ es un término discutido al que los autores de la Traducción presentan varias posibilidades. Por ejemplo, puede vincularse a los aspectos, como lexical, cultural, funcional, semántica o también puede ser exacta o natural dependiendo del aspecto enfático.

Reiss y Vermeer aluden (1996: 111, 124), que la equivalencia se puede describir como una relación cercana entre los textos de la lengua de origen y la lengua meta, que satisface las funciones culturales y comunicativas en ambas lenguas. Las cuestiones sobre la naturaleza y la importancia de dicha vinculación, sin embargo, comparten opiniones entre los especialistas de la Traducción. Arntz y Picht definen (1989: 191), que dos términos son equivalentes cuando sus representaciones conceptuales coinciden en todos los aspectos. Esto, sin embargo, se realiza con poca frecuencia, porque raramente dos lenguas se coinciden tanto en la forma como en el contenido semántico y las diferentes lenguas combinan la información de modalidades variadas, por lo que la imitación lexical resulta una tarea complicada (op. cit.: 190, Lerat, 1984: 153). Nida, por su parte, declara (1986: 29-30), que lo esencial es llegar a una traducción más exacta posible y conseguir la equivalencia en vez de la identidad, lo cual significa que el mensaje en sí precede a la forma.

Por el carácter del presente estudio, ya desde el primer lugar se puede afirmar que las traslaciones no llegan a la equivalencia de forma que la definen autores, como Arntz y Picht y Nida, porque nuestro corpus contiene terminología desconocida a la lengua meta. Aun así, se ambiciona a una finalidad más exacta posible desde el punto de vista semántico y cultural, aunque las formas indudablemente sufren cambios. Considerando el contexto de la traslación del trabajo, el término ‘adecuado’, lo que comentamos anteriormente (véase apartado 3), nos parece una opción más relevante en comparación con el término ‘equivalencia’.

## 4. LOS TÉRMINOS DE LA CRÍA DE RENOS

En la parte empírica se presentan los términos elegidos para este trabajo y se explican los motivos que nos han llevado al proceso de la elección de ellos. La jerga que se observa resulta abundante en términos profesionales y, por ser este un trabajo de fin de máster ha sido ineludible reducir el corpus en una cantidad idónea de acuerdo con el propósito del estudio. En total son

53 términos fineses que están divididos en siete (7) sistemas de conceptos según la función del tema. Los términos estudiados son los siguientes en orden alfabético:

- |                           |                    |                            |
|---------------------------|--------------------|----------------------------|
| 1. ahkio                  | 2. ajoporo         | 3. elo                     |
| 4. ennuhaamu              | 5. erotusaita      | 6. etto                    |
| 7. hirvas                 | 8. härkä           | 9. kermikkä                |
| 10. kirnu                 | 11. konttori       | 12. koparakeitto           |
| 13. kosatus               | 14. kunteus        | 15. kuu                    |
| 16. luonnonuppa           | 17. maakkana       | 18. nihiloppu              |
| 19. nulppo                | 20. nutukas        | 21. paliskunta             |
| 22. Paliskuntain yhdistys | 23. peski          | 24. poroerotus             |
| 25. poroisäntä            | 26. poromerkki     | 27. poromies, poronhoitaja |
| 28. poronhoito            | 29. poronhoitoalue | 30. poronhoitolaki         |
| 31. poronkärjistys        | 32. porontalja     | 33. raito                  |
| 34. runo                  | 35. rykimäaika     | 36. räkkäaika              |
| 37. savuporo              | 38. sisna          | 39. siula                  |
| 40. suivakko              | 41. suopunki       | 42. syöttöaita             |
| 43. säpikäs               | 44. takkahärkä     | 45. teko                   |
| 46. tokka                 | 47. urakka         | 48. valkko                 |
| 49. valthirvas            | 50. vasa           | 51. vimpa                  |
| 52. vuonelo               | 53. vuorso         |                            |

Para que la observación de los términos sea un trabajo conciso y terminológicamente adecuado, se presentan en sistemas de conceptos. Los temas de los sistemas de concepto no se decidieron de antemano, sino que la formulación de ellos fue un proceso simultáneo con la recopilación de términos. Dichos temas son los siguientes:

1. denominaciones de reno según su edad
2. denominaciones de reno según sus rasgos distintivos
3. denominaciones de reno según el uso y la agrupación
4. comida y bienes
5. profesiones y administración
6. herramientas y épocas importantes
7. rodeo de renos

Como se puede notar, tres primeros sistemas de conceptos contienen denominaciones sobre el reno según las características indicadas en los títulos. Sistemas de cuatro a seis representan otros conceptos instrumentales relacionados con el sector. Cabe observar que el último título, *Rodeo de renos*, incluye fenómenos, herramientas y otros términos sobre la actividad que, sin duda, se podrían colocar en otros sistemas de conceptos presentados según el significado. Sin embargo, se ha dedicado un sistema de conceptos exclusivamente para el rodeo de renos, porque resulta una de las actividades más importantes del sector, y para ilustrar las perspectivas de la labor y, sobre todo, para clarificar las relaciones entre los términos, hemos decidido presentarlos en un conjunto.

A continuación, tratamos los principios según los que hemos realizado la selección de los términos. Después estudiamos, a través de los diccionarios, la existencia de las traducciones anteriores y observamos sus frecuencias y consistencia en el uso mediante un proceso de búsqueda por internet. Lo motivamos por nuestro deseo de introducir aquellos términos en el uso real y aquellos que aún no se han consolidado.

#### 4.1. ELECCIÓN DE LOS TÉRMINOS

La fuente principal del trabajo es una enciclopedia sobre la cría de renos, llamada *Alta vita – Porokulttuurin ja Lapin luonnon tietosanakirja*, redactado por M. Anneberg, que contiene 3 825 términos y definiciones relacionados con la disciplina que aquí nos ocupa y la naturaleza lapona. Anneberg declara (2010: 9), que la obra no aspira a la exactitud lingüística, por lo que en algunos casos hemos sido obligados a modificar la definición a una forma más clara según la formulación requerida de un trabajo terminológico. Entonces, se han combinado los vocabularios presentados en la página de web de las asociaciones de los criadores de renos (<https://palliskunnat.fi>) y en la obra de T. Korhonen, *Poroerotus – Historia, toiminta ja tekniset ratkaisut*, para reestructurar la definición.

En cuanto a la elección, el criterio más importante en la selección de conceptos de mayor relevancia ha sido el uso generalizado de los términos entre los especialistas de la cría de renos. Es decir, el corpus ha sido delimitado a los términos que realmente se utilizan en el entorno laboral hoy en día, y se han dejado fuera de consideración los términos antiguos que ya no juegan un papel tan importante en la comunicación de los empleados.

Para lograr el objetivo de recoger términos en el uso actual, hemos conseguido consultar a un criador de renos del territorio pertinente a la asociación de criadores de renos llamada Lohijärvi. La persona se ha graduado en el programa de formación destinado para la cría de renos y tiene experiencia laboral de 25 años en la disciplina, de los cuales 18 años en el turismo.

Las consultas se realizaron vía internet en varias sesiones y el informante propuso términos cotidianamente utilizados de forma intuitiva y de esa terminología recogimos los conceptos para este trabajo. Hemos confiado en nuestra propia consideración en la delimitación y la selección de los términos esenciales que probablemente puedan ser útiles de traducir teniendo en cuenta el aspecto lingüístico en el turismo de Laponia.

En la obra fuente de Anneberg se ha añadido el término en la lengua sami junto a la definición finesa en los casos que tengan equivalentes en sami y hemos decidido recopilarlos también en nuestro trabajo, aunque cabe mencionar que resulta imposible indicar en que lengua sami exacta se presentan los términos, porque la obra no lo informa. En presente estudio, los equivalentes sami están colocados en cursiva después de los términos fineses. Argumentamos nuestra decisión por la importancia de las lenguas sami en la jerga en cuestión y, además, algunos términos sami ilustran sumamente bien el origen del término finés.

El análisis y los comentarios generales sobre el proceso se presentarán en penúltimo apartado, pero también hemos añadido aclaraciones convocatorias sobre nuestras decisiones en los casos especiales que requieren explicación suplementaria. Están colocadas después del término traducido en los apartados 4.3.1. – 4.3.7.

#### 4.1.1. Términos traducidos

Una de las fases básicas del trabajo es estudiar las traducciones previas, y en este apartado se presentan los resultados de la búsqueda de esas traducciones con la finalidad de informar sobre el estado actual. Más que nada, hemos de subrayar el hecho de que ya se ha traducido algunos conceptos sobre el tema y no pretendemos que parezca que el proceso de traducción fuese principiado por nuestra iniciativa. En la recogida de términos traducidos se utilizaron tres diccionarios bilingües finés – castellano, y la tabla agregada abajo muestra los resultados de la búsqueda. Además de la cantidad de nociones, también indica el término finés, sus traducciones y en la columna más a la derecha en el margen derecho el número de traducciones encontradas. En la cabecera de la tabla, hemos sustituido el nombre completo de los diccionarios por su editor.

término finés	MOT	WSOY	GUMMERUS	total
ahkio	trineo m lapón sin patines	trineo m lapón sin patines	trineo <i>m</i>	3
paliskunta	cooperativa <i>f</i> t. asociación <i>f</i> de criadores de renos	asociación <i>f</i> de criadores de renos		2

poroerotus	rodeo <i>m</i> de renos (para calcular, clasificar y dividir las manadas)	rodeo <i>m</i> de renos (para separar y marcar las nuevas crías)		2
poromies	criador <i>m</i> de renos	criador <i>m</i> de renos		2
poronhoito	cría <i>f</i> de renos	cría <i>f</i> de renos		2
(poron)vasa	cría <i>f</i> del reno	cría <i>f</i> del reno	cría <i>f</i>	3
(poro)tokka	manada <i>f</i> t. hato <i>m</i> (de renos)	manada <i>f</i> t. hato <i>m</i> de renos		2
savuporo	reno <i>m</i> ahumado	reno <i>m</i> ahumado		2
suopunki	lazo <i>m</i> (lapón para apresar renos)	lazo <i>m</i> (lapón para apresar renos)		2
talja	piel <i>f</i> , pellejo <i>m</i>	piel <i>f</i> , pellejo <i>m</i>	la piel <i>f</i>	3

**Tabla 1: los términos traducidos en los diccionarios bilingües de finés – castellano.**

Conseguimos encontrar 10 términos del total de 53 unidades, que representa aproximadamente un 18 % de toda la cantidad de términos del estudio. Los conceptos traducidos son *ahkio*, *palliskunta*, *poroerotus*, *poromies* *poronhoito*, *(poron)vasa*, *(poro)tokka* *savuporo*, *suopunki* y *talja*. Aunque parece que las dos primeras columnas representan la misma fuente por las traducciones semejantes, consideramos relevante analizar el contenido de ambas obras, ya que, a diferencia de la obra de WSOY, el diccionario de MOT está en forma digital y, de tal modo, puede ser actualizado. En líneas generales, se puede observar lo siguiente:

- tres de los diez términos (*ahkio*, *talja* y *vasa*) se encuentran en todos los tres diccionarios.
- las traducciones no son completamente idénticas.
- las traducciones abundan en información adicional que explica los fenómenos.

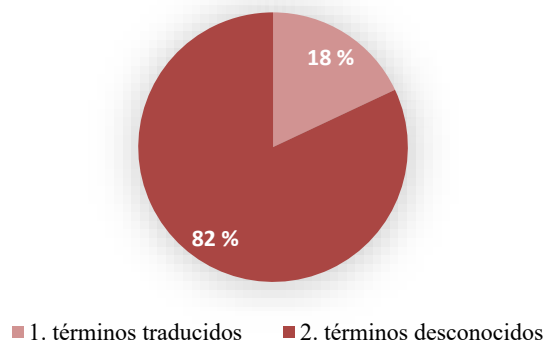
A diferencia de otras fuentes, las traducciones de Gummerus resultan más genéricas que las dos primeras, porque no incluyen elementos complementarios para indicar el uso del término en un contexto específico, como p.ej. ‘reno’. Esto se puede demostrar comparando las traducciones de ‘cría del reno’ (MOT/WSOY) y ‘cría’ (Gummerus) para indicar el equivalente finés (*po-*

*ron)vasa*. Gummerus no reconoce el término completo, sino solamente *vasa*, por lo que la palabra *poron* se ha colocado entre paréntesis. Su traducción carece de complementos explicativos, ya que la ‘cría’ puede referirse a un niño o a un animal recién nacido. Lo mismo ocurre en el caso de *ahkio*, he ha sido traducido como ‘trineo’ sin explicación complementaria sobre su uso. Desde el punto de vista del presente trabajo las traducciones mencionadas no resultan satisfactorias, porque su oferta informativa queda escasa. Por otro lado, cabe constatar que el término *finés*<sup>19</sup> también se utiliza en otros contextos para designar a un medio de transporte tirado sobre la nieve, es decir, su uso no se limita exclusivamente en la cría de renos.

Para concluir este apartado, se puede señalar que solamente una pequeña cantidad de términos se han traducido con anterioridad, y según nuestra previsión, son precisamente los conceptos más básicos y conocidos de la disciplina. A pesar de que la búsqueda dio resultados escasos, es una etapa fundamental para la parte empírica del trabajo. Por ello, cabe mencionar que en el proceso de traducción de términos en este trabajo se aprovechan primariamente las traducciones existentes y se indica la fuente justo después del término español para subrayar que la traducción no es nuestra. En el caso de que no estemos satisfechos con la traducción del diccionario, proponemos nuestra versión y argumentamos nuestra la decisión.

#### 4.1.2 Términos desconocidos

En el grupo de conceptos desconocidos quedan el resto del corpus. La cantidad de los términos, que no se encuentran en los diccionarios, es aproximadamente un 82 % de la totalidad, es decir, 43 términos.



**Imagen 1: Los términos traducidos y desconocidos del estudio.**

<sup>19</sup>Kotimaisten kielten keskus ja Kielikone. 2018. s.v. *ahkio*<sup>3</sup> *lumessa vedettävä venemäinen kuljetusneuvo, pulkka. Konekivääriahkio*. (‘medio de transporte semejante a una barca que se tira en la nieve. Trineo deametralladora.’) La traducción es nuestra. <https://www.kielitoimistonsanakirja.fi/netmot.exe?ListWord=ahkio&SearchWord=ahkio&dic=1&page=results&UI=fi80&Opt=1>, consultado el 20 de febrero de 2020.

En este contexto con la expresión ‘término desconocido’ se refiere a los términos que no se encuentran en los diccionarios publicados, lo cual, sin embargo, no significa que no se hubieran traducido previamente en el ambiente turístico o en otras situaciones. Sencillamente, la terminología no se ha establecido por su carácter marginal y, por lo tanto, resulta un hecho natural que los guías del turismo, los traductores y otros vinculados se ocupen de la traducción de ella de la forma más conveniente en cada situación. No obstante, desde el punto de vista terminológico se puede expresar la preocupación de llegar a un uso de la terminología vacilado e inexacto, por lo cual deseamos que las traducciones que se proponen en la parte empírica del estudio podrían servir de empuje para el establecimiento de los términos desconocidos.

Los términos que no conseguimos encontrar son los siguientes en orden alfabético: *ajoporo, elo, ennuhaamu, erotusaita, etto, hirvas, härkä, kermikkä, kirnu, konttori, koparakeitto, kosatus, kunteus, kuu, luonnonuppa, maakkana, nimiloppu, nulppo, nutukas, Paliskuntain yhdistys, peski, poroisäntä, poromerkki, poronhoitoalue, poronhoitolaki, poronkärstys, raito, runo, rykimäaika, räkkäaika, sisna, siula, suivakko, syöttöaita, säpikäs, takkahärkä, teko, urakka, valkko, valthirvas, vimpa, vuonelo y vuorso*. Si el conjunto de términos traducidos (véase 4.1.1.) representan los conceptos más básicos y conocidos de la disciplina, el resto de los términos se caracteriza, por lo contrario.

#### 4.2 FRECUENCIA DE LOS TÉRMINOS

Por siguiente, se examina la frecuencia de los términos traducidos con anterioridad (véase 4.1.1.), ya que vemos conveniente prestar atención, aparte de la cantidad de las traducciones existentes también a la frecuencia de su uso. Para evaluar la repetición de los términos, se hace cálculo mediante los resultados del motor de búsqueda de Google. Prácticamente, se coloca el término estudiado entre comillas en el motor de búsqueda y se notifica la cantidad de resultados obtenidos. No se puede jalonar un mínimo estricto de las frecuencias deseadas, ya que la suma depende del tema y la terminología buscada, pero sí que cabe fijarse, con qué medida aparece la terminología estudiada y qué diferencias se puede observar entre los resultados de los términos fineses y españoles. El proceso de búsqueda se realizó el 26 de marzo de 2020, por lo que los datos obtenidos representan la situación de ese momento preciso.

término finés	resultado de búsqueda	término español	resultado de búsqueda
ahkio	107.000	trineo lapón (sin patines)	183
paliskunta	26.800	asociación de criadores de renos	3.670
poroerotus	9.430	rodeo de renos	5.770
poromies	462.000	criador de renos	7.990
poronhoito	234.000	cría de renos	24.400
(poron)vasa	10.500	cría del reno	4.200
(poro)tokka	40.900	manada de renos	37.400
savuporo	56.500	reno ahumado	5.150
suopunki	13.400	lazo lapón	864
(poron)talja	16.700	pellejo	876

**Tabla 2: los resultados de las búsquedas de términos en finés y castellano vía Google en 26.3.2020.**

El objetivo de la tabla redactada es ilustrar las cantidades de los resultados de la búsqueda. Se puede observar que los resultados de los términos españoles son claramente reducidos comparando con los términos fineses, lo cual no es un dato sorprendente. Resulta natural que la actividad familiar a la cultura finlandesa también se refleja en la cantidad de datos pertenecientes al internet, y viceversa. En líneas generales se puede ver, que todos los términos dieron resultados en ambas lenguas, pero cabe precisar que la totalidad de búsquedas no soslaya los resultados impertinentes a la cría de renos, por lo que la tabla no representa el estado real del uso de los términos tal y como se indica, y de este modo, no se puede confiar en su totalidad en los datos marcados. Comentaremos algunos caso en especial. Primero, entre términos ‘cría de renos’ (*poronhoito*) y ‘cría del reno’ (*poronvasa*) hay una similitud significativa, lo cual puede afectar a los resultados, ya que según la observación la ‘cría de renos’ también recibió la forma ‘cría del reno’ para indicar la disciplina. Además, no se puede confiar en el número de búsqueda del término ‘rodeo de renos’, porque Google dio resultados que no se relacionan con la actividad de rodeo de renos que se observa. Además, el término finés *suopunki* también es un apellido finés, y de este modo, la búsqueda ofrece data que contiene la información de apellidos.

Aunque los resultados contienen datos erróneos, consideramos relevante hacer un vistazo al banco de datos que ofrece Google, el motor de búsqueda más utilizado del mundo<sup>20</sup>. Aunque los resultados son deficientes en varios aspectos, el hecho de que se apareciera con mucha frecuencia el término anteriormente traducido en castellano comunica sobre su uso en diferentes contextos y pone en manifiesto su posición, más o menos estable o anteriormente

<sup>20</sup> Statcounter Globalstats, 2020. La cuota de distribución de motores de búsqueda en todo el mundo. <https://gs.statcounter.com/search-engine-market-share>, consultado el 6 de mayo de 2020.



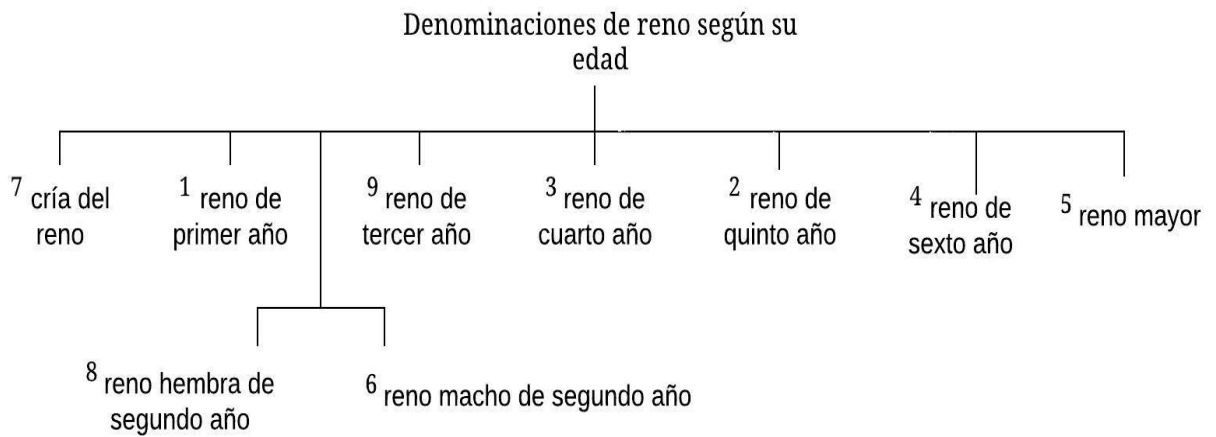
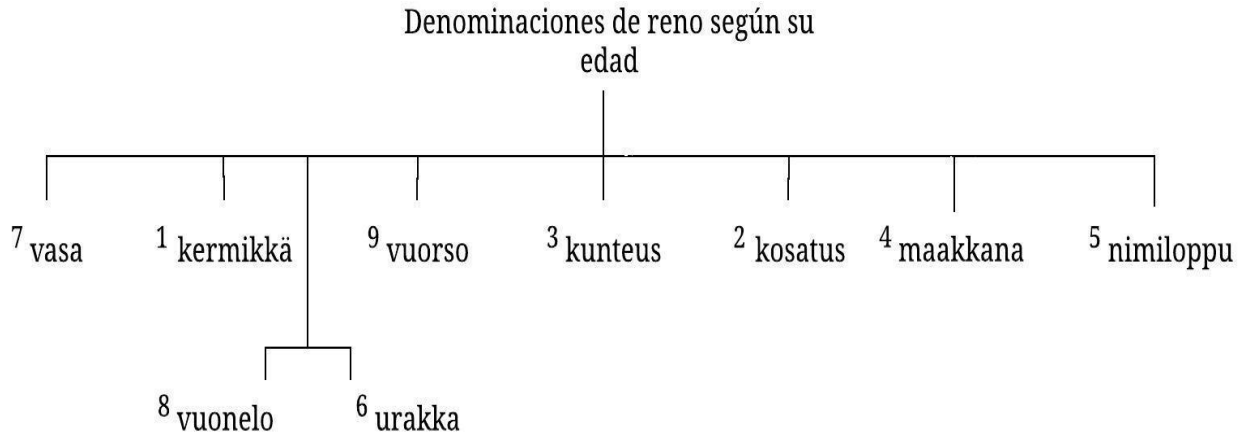
reconocida. Naturalmente, si un término se añade en un diccionario publicado, resulta una traducción generalmente aceptada, pero no relata mucho sobre su regularización en la práctica.

#### 4.3 SISTEMAS DE CONCEPTO

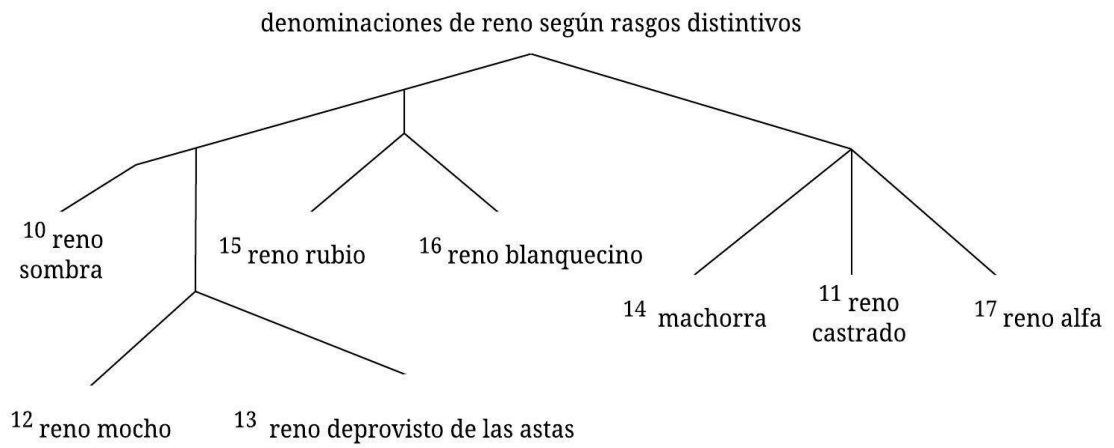
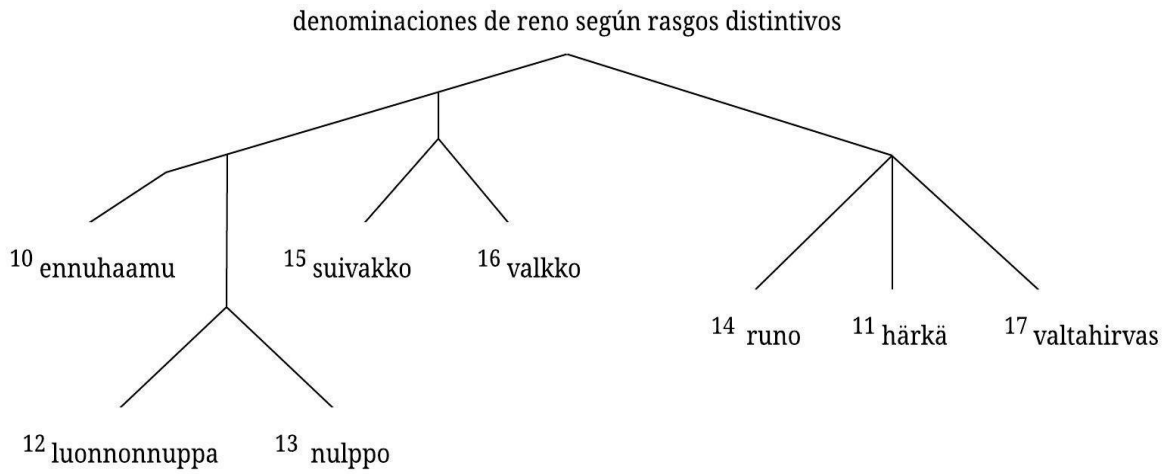
En este trabajo los sistemas de concepto tienen dos funciones. En primer lugar, contribuyen a ilustrar los términos estudiados en un conjunto clarificativo en un espacio delimitado. Además, la división de los términos por temas facilita la observación temática de los conceptos. Por otra parte, los sistemas de conceptos asignan las relaciones entre los términos elegidos. Presentamos los sistemas de conceptos en finés y en castellano por separados, sin embargo, en la misma página para facilitar la comparación de los términos. En total, son siete sistemas de conceptos temáticos que contienen de 6 a 9 términos que están numerados en orden alfabético dentro de cada sistema según los términos fineses. Para recordar, los nombres de los sistemas de conceptos se repiten abajo y en la siguiente página se encuentra el primer sistema de conceptos en su forma gráfica.

1. denominaciones de reno según su edad
2. denominaciones de reno según sus rasgos distintivos
3. denominaciones de reno según el uso y la agrupación
4. comida y bienes
5. profesiones y administración
6. herramientas y épocas importantes
7. rodeo de renos

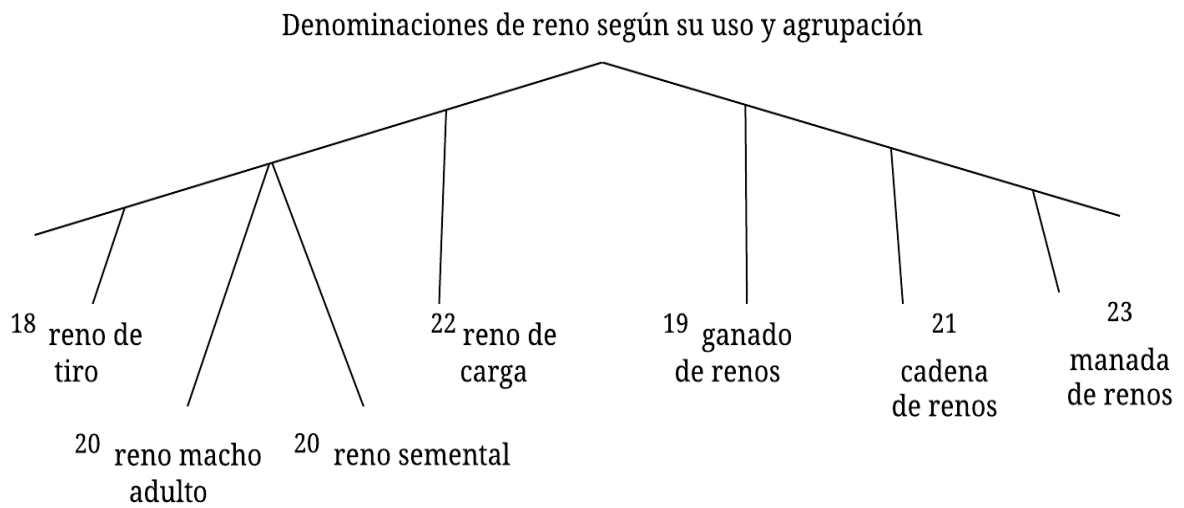
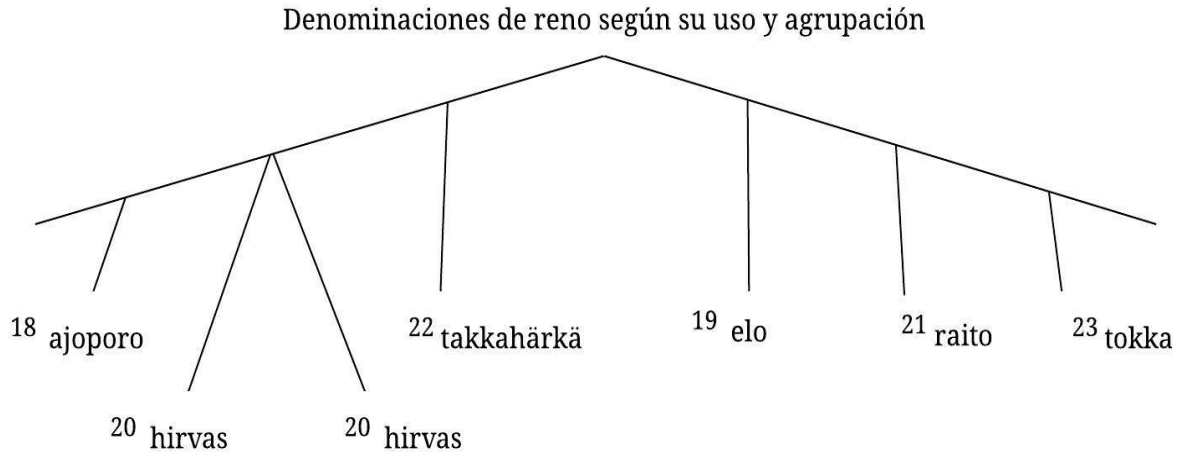
### Sistema de conceptos 1: denominaciones de reno según su edad



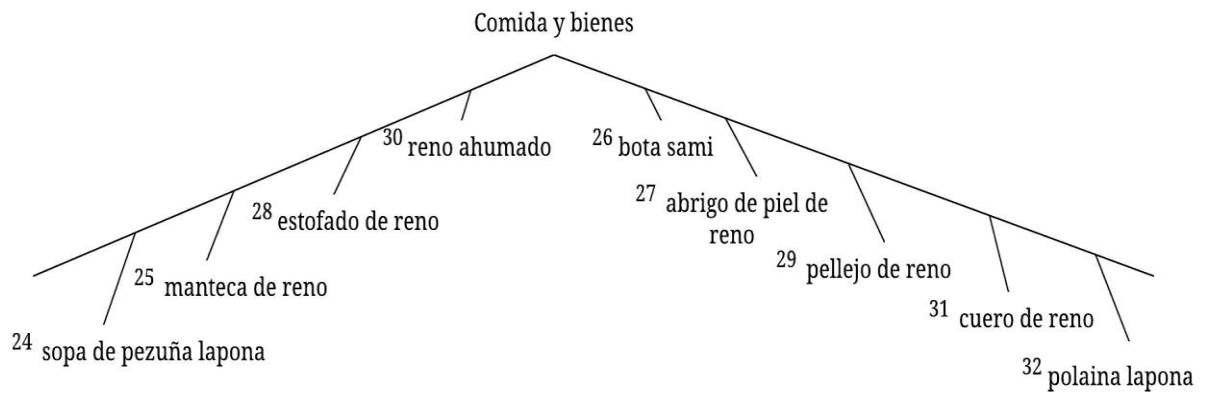
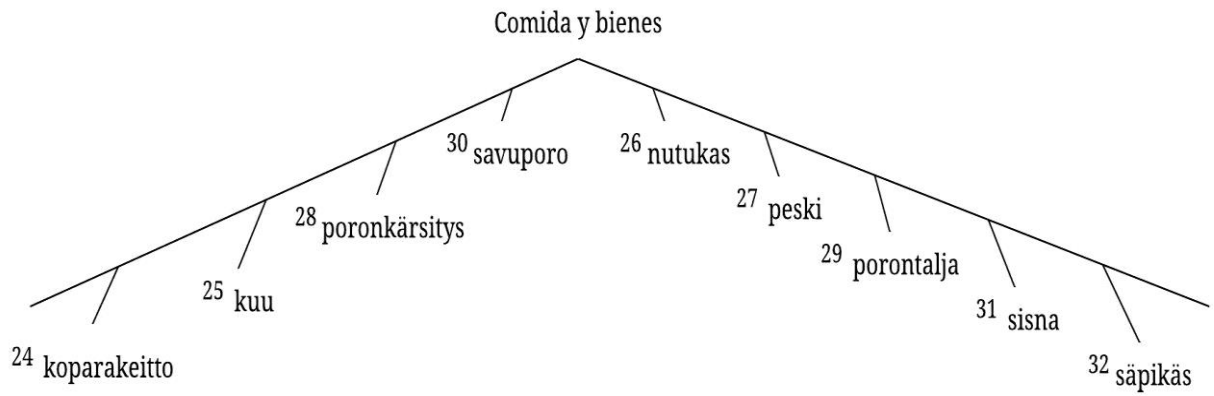
## Sistema de conceptos 2: denominaciones de reno según rasgos distintivos



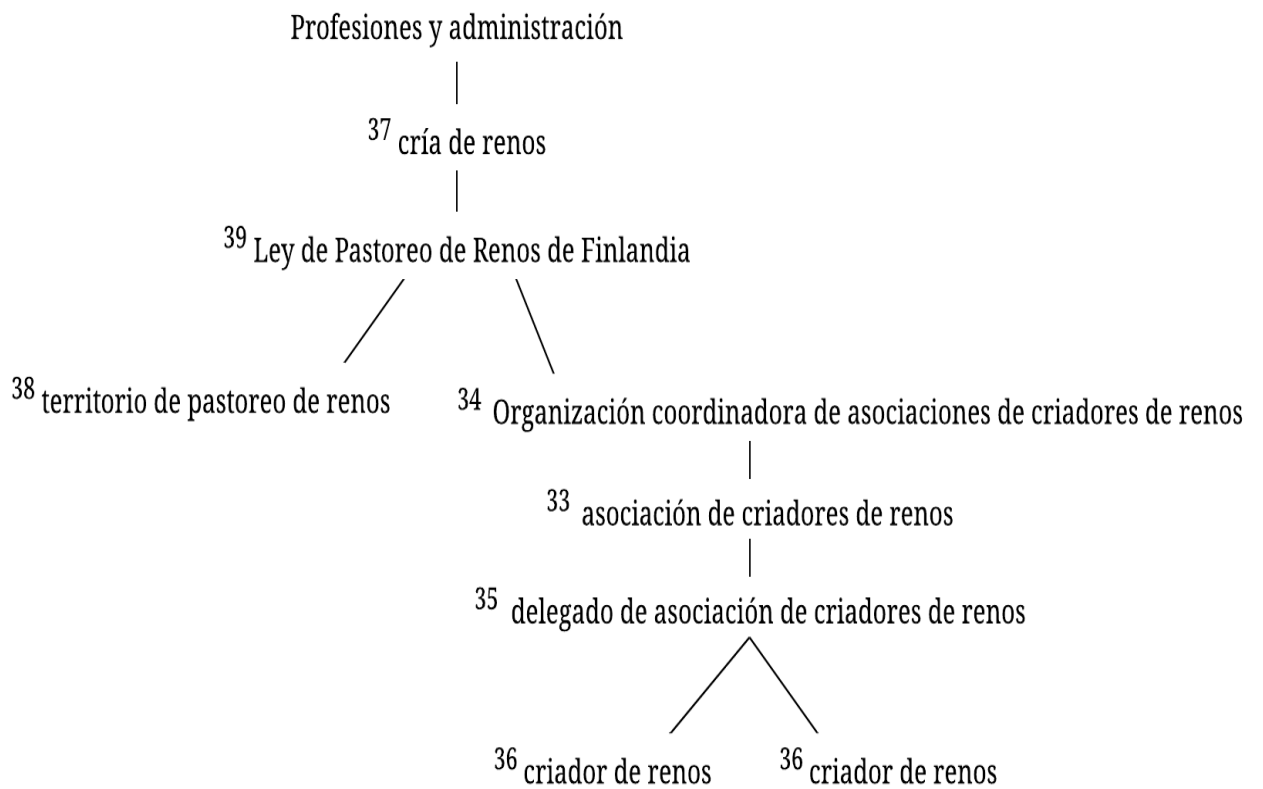
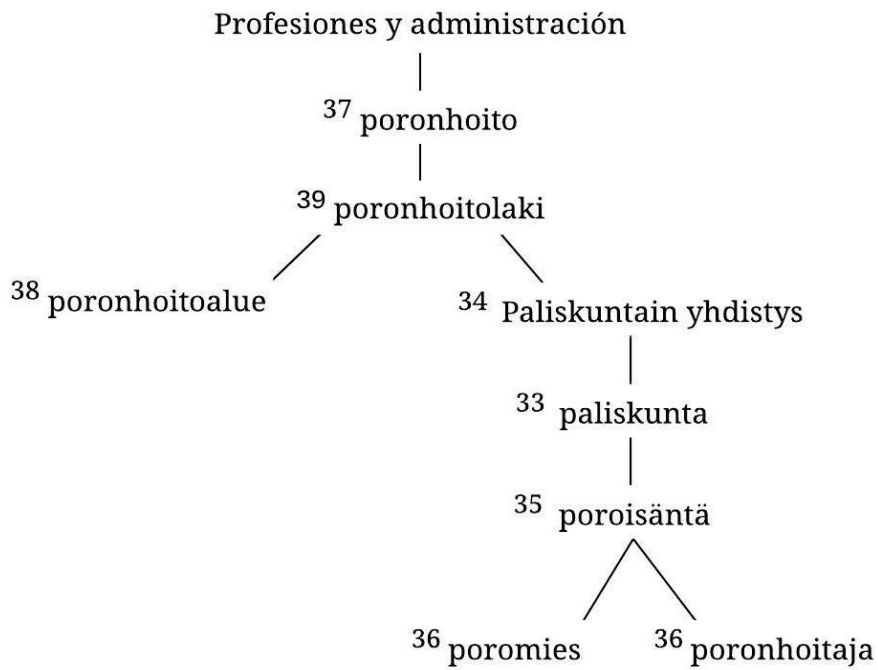
### Sistema de conceptos 3: reno según su uso y agrupación



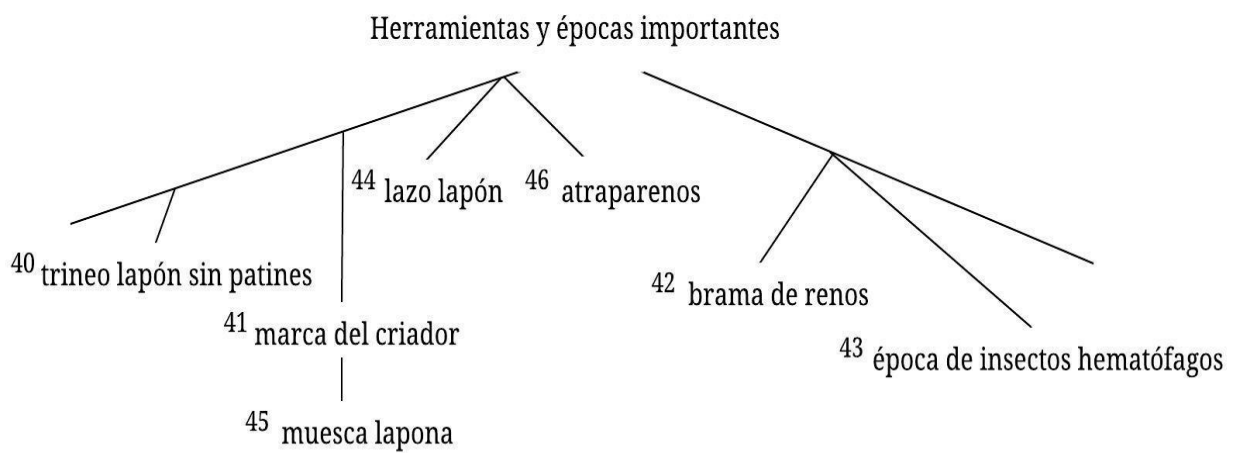
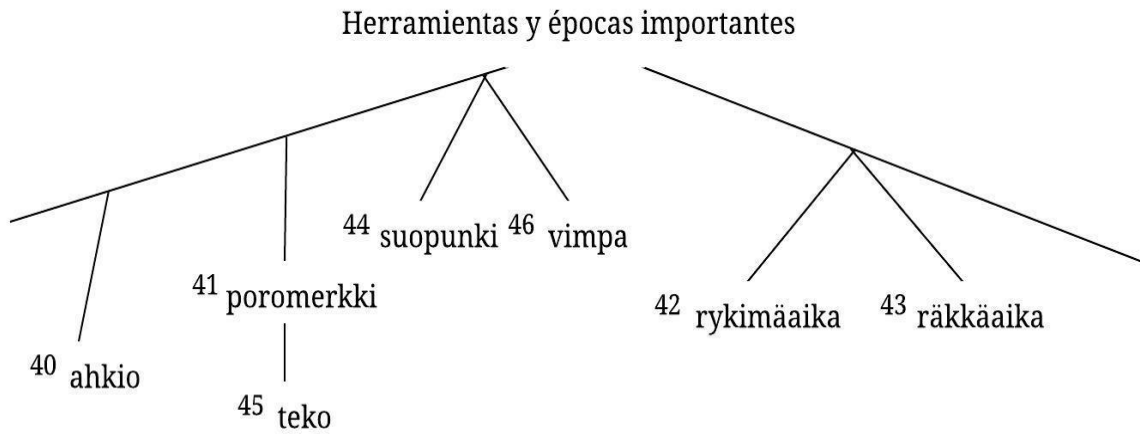
### Sistema de conceptos 4: comida y bienes



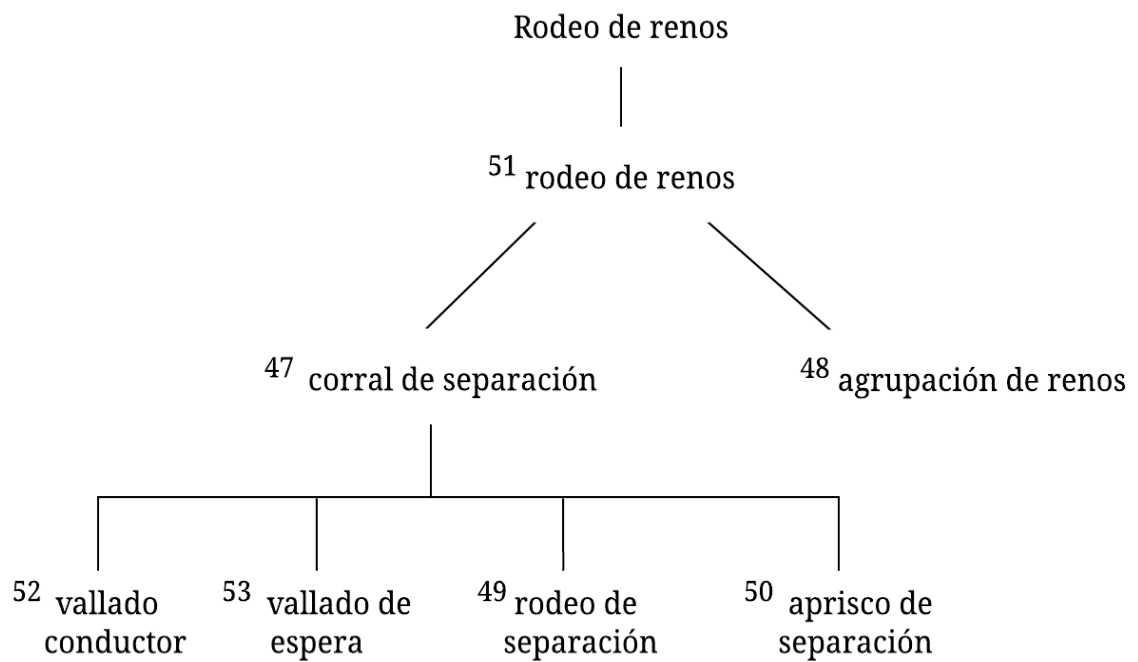
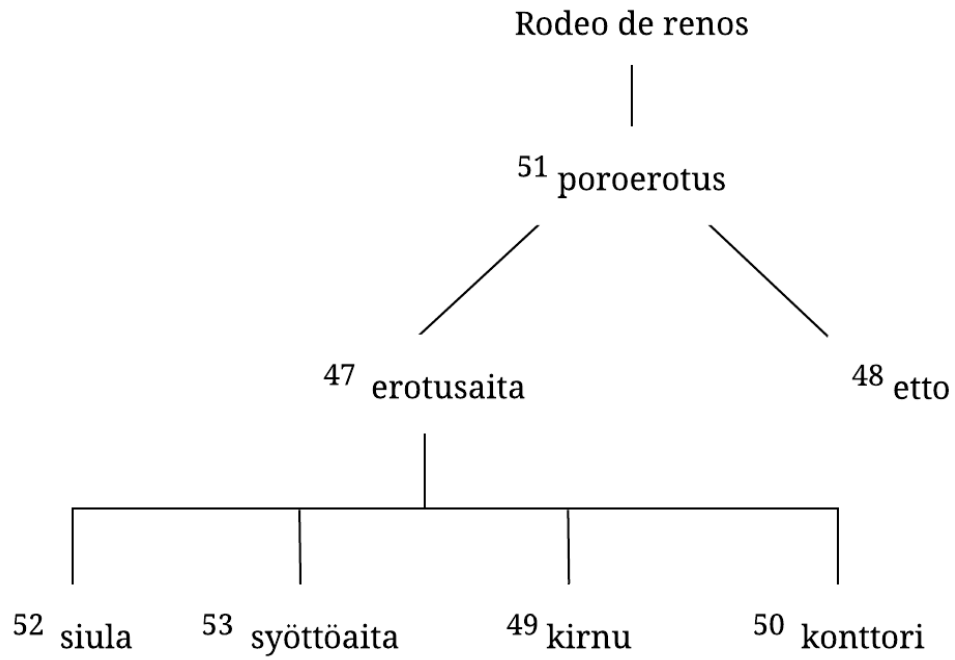
### Sistema de conceptos 5: profesiones y administración



### Sistema de conceptos 6: herramientas y épocas importantes



### Sistema de conceptos 7: rodeo de renos





Para recordar, los sistemas de conceptos presentados ilustran la división temática de la terminología estudiada y las relaciones entre los términos del estudio. Como se puede notar, los términos se vinculan entre sí dependiendo del enfoque y la función temático. A continuación, se examinan los términos uno por uno comenzando por el primer sistema de conceptos. Los términos se presentan numerados en orden alfabético según el término finés dentro de cada sistema de conceptos. Después del término finés se colocan los posibles sinónimos del término y su equivalente sami en cursiva. En algunos casos, hemos añadido una nota adicional sobre el término abajo de la definición del concepto. Además, justo después del término, hemos analizado ciertas decisiones de traducción, que, en nuestra opinión, requerían motivación y examinación más profunda. En el apéndice 1 se encuentra el glosario bilingüe de los términos en orden alfabético en finés.

#### 4.3.1. Sistema de conceptos 1: denominaciones de reno según su edad

1

**fi kermikkä; sermukka; siermukka** *čearpmat*

*poronvasa syntymävuotensa syksystä seuraavan vuoden vasonta-aikaan.* (J. Kortesalmi)

es reno de primer año *m*

*cría del reno desde el otoño de su año de nacimiento hasta la siguiente temporada de parición.*

2

**fi kosatus; kosotus,** *goaistas, goasohas*

*poro 5. talvenaan.*

es reno de quinto año *m*

*reno en su quinto invierno.*

3

**fi kunteus; kuntus,** *gottas, gottodas*

*poro 4. talvenaan.*

es reno de cuarto año *m*

*reno en su cuarto invierno.*

4

**fi maakkana;** *máhkan, máhkanas*

poro 6. talvenaán.

es reno de sexto año *m*

reno en su sexto invierno.

5

**fi nimiloppu,** *maloahppa, nammaláhpan*

poro 7. talvenaán ja sen jälkeen.

es reno mayor *m*

reno en su séptimo invierno o más.

6

**fi urakka,** *varit*

urosporo 2. talvenaán.

es reno macho de segundo año *m*

reno macho en su segundo invierno.

7

**fi vasa,** *miessi*

poron vasikka ensimmäisenä ikävuotena.

Vaadin synnyttää tavallisesti vain yhden vasan. Poronvasa on syntyessään 4-6 kilon painoinen ja erittäin hyvin kehittynyt.

es cría del reno *f* (**traducción de MOT**)

becerro de reno en su primer año.

La hembra del reno suele parir solamente una cría. Al nacer, la cría del reno pesa de 4 a 6 kilos y está muy desarrollada.

8

**fi vuonelo**, *vuongeli*, *vuonjal*

naarasporo 2. talvenaán.

es reno hembra de segundo año *m*

reno hembra en su segundo invierno.

9

**fi vuorso**; **vuorsa**, *vuobirs*

poro 3. talvenaán.

es reno de tercer año *m*

reno en su tercer invierno.

**4.3.2. Sistema de conceptos 2: denominaciones de reno según rasgos distintivos**

10

**fi ennuhaamu**, *veaiga*

poro, joka ulkonäöltään muistuttaa täysin emäänsä.

es reno sombra *m*

reno muy parecido a su madre físicamente.

En el caso de *ennuhaamu* no resulta posible realizar una traducción literal por su carácter opaco o inventar una palabra nueva, sino que cabe transmitir el núcleo primordial del concepto. Por lo tanto, decidimos proponer la traducción *reno sombra* para indicar, de forma metafórica, la semejanza física del animal con la madre. En nuestra opinión, resulta una traducción adecuada, porque en todos modos el concepto al que se refiere exige una explicación complementaria.

11

**fi härkä, heargi**

kuohittu urosporo.

es reno castrado *m*

reño macho castrado.

12

**fi luonnonuppa**

koko ikänsä sarvettomana pysyvä poro.

es reno mocho *m*

reño que no posee astas durante su vida.

13

**fi nulppo, jollá, nulpu**

sarvensa pudottanut urosporo.

es reno desprovisto de las astas *m*

reño macho al que se le han caído las astas.

14

**fi runo, rotnu**tilapäisesti mahoksi jäänyt *vaadin*.es machorra *f**reño hembra* que se ha quedado estéril temporalmente.

15

**fi suivakko, saivo**

vaalea- tai vaaleanharmaa poro.

es reno rubio *m*

reño de color pálido o gris claro.

16

fi **valkko**, *bejot; jievja*.

valkoinen poro, joka ei kuitenkaan ole albiino.

es reno blanquecino *m*

reno blanco, que no es albino.

17

fi **valtahirvas**, *váldosarvvis*

muita poroja kookkaampi poro, joka kerää rykimäaikana vaadinhaaremin ja käy armotta muiden osille pyrkivien urosporojen kimppuun.

es reno alfa *m*reno de mayor tamaño que los demás, que durante la brama agrupa a un harén de *renos hembras* y recurre a la fuerza para protegerlo de otros renos que aspiran a hacerse con él.

### 4.3.3. sistema de conceptos 3: Denominaciones de reno según su uso y agrupación

18

fi **ajoporo; ajokas**, *gieresheargi, vuoján, vuodjenheärgi*ajoon käytettävä opetettu ja vahva *härkä*.es reno de tiro *m**reno castrado* fuerte que está adiestrado para tirar.

19

fi **elo; poroelo**, *Eallu*

pronostajajan, koko perheen, suvun, kotakunnan tai paliskunnan poro-omaisuus.

es ganado de renos *m*

totalidad de renos que pertenece a un particular, una familia, una comuna lapona o una asociación de propietarios de renos.

## 20

**fi hirvas**, *sarvvis*

siitoskykyinen, kolme vuotta vanhempi urosporo.

es reno macho adulto; reno semental *m*

reno macho de más de tres años que es capaz de fecundar.

*Hirvas* es el único término al que proponemos dos opciones al castellano. Por una parte, consideramos conveniente subrayar el hecho de que el concepto comprende el aspecto de la reproducción, lo cual resulta fundamental desde el punto de vista del campo, y, por ende, la traducción *reno semental* nos parece adecuada. Sin embargo, el término finés se utiliza frecuentemente en varios contextos con la referencia a un reno macho que ha alcanzado la edad adulta sin alusión a su potencia, por lo que en aquellos casos la traducción *reno macho adulto* resultaría más apropiada. Resumiendo lo dicho, proponemos las dos opciones para referirse al término finés *hirvas* y la elección depende de la situación y las características destacadas en el contexto.

## 21

**fi raito**, *ráidu*

peräkkäin kytketty porojono, joka koostuu useista *ahkioihin* valjastetuista poroista.

es cadena de renos *f*

conjunto de varios renos dispuestos en fila, enjaezados a un *trineo*.

## 22

**fi takkahärkä**, *gáttesheargi*, *noaddeheargi*

kantojuhtana toimiva vahva *härkä*.

es reno de carga *m*

*reno castrado* fuerte que está asignado para llevar cargas.

## 23

**fi tokka**, *Čora*

suuri porolauma, jossa voi olla useita satoja tai jopa tuhansia poroja.

es manada de renos *f* (**traducción de MOT**)

rebaño grande de renos que puede consistir en cientos o incluso miles de renos.

#### 4.3.4. Sistema de conceptos 4: comida y bienes

24

##### **fi koparakeitto**

poron sorkista valmistettu Lapin ruoka.

es sopa de pezuña lapona *f*

sopa típica de Laponia preparada con pezuñas de reno.

25

##### **fi kuu**, *čollosat, sisbuoidi*

poron tali tai ihra, jota otetaan talteen teurastuksen yhteydessä myöhempää talouskäyttöä varten.

es manteca de reno *f*

sebo o lardo de reno que se guarda en el proceso de matanza para uso doméstico.

26

##### **fi nutukas; siepakka**, *nuhta, nuvttot, goikket*

poron koipinahoista ommeltu kippurakärkinen karvakenkä.

es bota sami *f*

bota de piel de pata de reno con puntera enroscada.

27

##### **fi peski**, *beaska*

vasantaljoista ommeltu, niukasti koristelu umpiturkki, jossa karvapuoli on ulospäin.

es abrigo de piel de reno *m*

abrigo cerrado y escasamente adornado, confeccionado a partir de piel de cría de reno de forma que la parte peluda queda hacia fuera.

28

**fi poronkärästys**

kohmeisesta paistista suikaloidusta poronlihasta ja silavasta kärästäen valmistettu ruoka.

es estofado de reno *m*

plato asado que se prepara de manteca y trozo de carne de reno congelado y cortado a tiras.

29

**fi porontalja, duollji**

poron karvapeitteinen nahka.

es pellejo de reno *m* (**traducción de MOT**)

piel de reno cubierta de pelo.

30

**fi savuporo**

savustettu poronliha.

es reno ahumado *f* (**traducción de MOT**)

carne de reno ahumada.

31

**fi sisna, sasti, sisti**

muokattu, karvattomaksi parkittu ja pehmitetty poronnahka.

es cuero de reno *m*

piel de reno tallada, curtida y ablandada.

32

**fi säpikäs; säpäke, gálssot**

poron koipinahasta valmistettu säärystin.

es polaina lapona *f*

calientapiernas fabricada de la piel de pata de reno.



#### 4.3.5. Sistema de conceptos: profesiones y administración

33

**fi paliskunta, bálggus**

Julkisoikeudellinen yhteisö, joka on maantieteellisesti ja hallinnollisesti rajattu poronhoitopiiri- tai yhtymä, jota johtaa paliskunnan hallitus.

Paliskunnan muodostavat *poronhoitoalueella* asuvat poronomistajat, joiden poroja hoidetaan paliskunnan alueella.

es asociación de criadores de renos *f* (traducción de MOT)

organización de la cría de renos regida por el derecho público, que está geográfica y administrativamente definida y está dirigida por la junta de administración de la organización.

La asociación ejerce en el *territorio de la cría de renos* y está formada por los propietarios de renos, cuyos animales son criados en el área asignada por la asociación.

34

**fi Paliskuntain yhdistys**

porotalouden ohjaus-, neuvonta- ja asiantuntijaorganisaatio, jonka jäseniä ovat kaikki *paliskunnat* ja jonka tehtävät on määritelty poronhoitolaissa.<sup>21</sup>

es Organización coordinadora de asociaciones de criadores de renos *f*

asociación cooperativa, consultiva y pericial, cuyos miembros son todas las *asociaciones de criadores de renos* y cuyas tareas están establecidas en la Ley de Pastoreo de Renos de Finlandia.

35

**fi poroisäntä, boazoisit**

*paliskunnan* hallituksen puheenjohtaja ja keulahahmo, joka valitaan tehtäväänsä alueen *poromiesten* yleisessä kokouksessa kolmeksi vuodeksi kerrallaan.

<sup>21</sup> La formulación de la definición es nuestra. <https://paliskunnat.fi/poro/poronhoito/paliskunnat/paliskuntain-yhdistys/>, consultado el 12 de marzo de 2020.

es delegado de asociación de criadores de renos *m*

cargo de presidente y dirigente de la administración de una *asociación de criadores de renos* que es elegido en una asamblea pública de los *criadores de renos* por un período de tres años.

En el caso de *poroisäntä* la elección no fue sencillo, porque ha de constatar que existen varias formas de expresar un cargo superior de una asociación o compañía, como por ejemplo *el ejecutivo, el director, el gerente y el jefe*. El último mencionado retó el término *delegado*, pero finalmente acabamos en nuestra elección por dos razones. Según RAE, *jefe* es “m. y f. Superior o cabeza de una corporación, partido u oficio”. Esta definición en sí sería la suficientemente clara para cumplir con los requisitos de describir el puesto jerárquico de *poroisäntä*. Sin embargo, el término *delegado*, tiene más similitudes formales con la palabra *isäntä*, y, además, se refiere a un cargo superior en una organización, por lo que decidimos utilizarlo en nuestra traducción. De todo caso, en una situación de guiar cabe aclarar el significado y la importancia del término para la cría de renos.

### 36

**poromies; poronhoitaja** *badjeolmmái, badjeolmmoš, boazoolmmái*

henkilö, joka tekee poronhoitotöitä elantonsa hankkimiseksi.

*Paliskunnan* osakkaat eivät kaikki ole *poromiehiä*, sillä osakkaana on myös henkilöitä, jotka vain omistavat paliskunnan alueella merkissään olevia poroja, mutta eivät itse osallistu poronhoitotyöhön elantonsa hankkimiseksi.

es criador de renos *m* (**traducción de MOT**)

persona que vive de las labores de la cría de renos.

Todos los socios de una *asociación de cría de renos* no son *criadores de renos*, ya que entre los socios hay personas, cuyo único papel es el de propietario de renos que están dentro del área de operación de la asociación, pero no participan en las labores de la cría de renos para ganarse el sustento.

Cabe comentar algunas curiosidades y faltas de claridad que se enfrentó durante la traducción del dicho término. La obra de Anneberg distingue el término *poromies* (véase la definición arriba) de *poronhoitaja* de siguiente forma: “propietario de renos que está autorizado para ejer-

cer la cría de renos como su ocupación principal y se gana el sustento a través de ella<sup>22</sup>” (Anneberg 2010: 100). Es decir, a diferencia al término *poromies*, Anneberg menciona la posesión de renos como un requerimiento para definir a *poronhoitaja*. Por otro lado, Anneberg considera ambos términos como sinónimos cuando hace la siguiente mención “el término *poronhoitaja* se ha vuelto en una variante alternativa al término *poromies* en el habla y escrito cotidiano<sup>23</sup>”. Tanto nuestro informante del estudio como la Organización coordinadora de asociaciones de criadores de renos nos confirmó que hoy en día los términos se utilizan paralelamente para definir una persona que vive de las labores de la cría de renos sea un propietario o no. Entonces, resumimos que se trata de dos términos sinónimos sin necesidad de hacer separación entre ellos, porque no consideramos fundamental analizar los términos con tanta profundidad recordando el propósito de la traducción. Sin embargo, vemos importante asegurarnos de las definiciones irrefutables. Por ser los dos términos importantes, decidimos presentar ambos en los sistemas de conceptos (véase sistema de conceptos 5: profesiones y administración, página 37), aunque en líneas generales no se añadieron sinónimos en los sistemas de conceptos, solamente el término principal.

### 37

**fi poronhoito**, *boazodoallu*, *boazobargu*, *boazodikšun*

elinkeino, johon kuuluu porojen omistamisen lisäksi kaikki poronhoitotyöt joko omaan tai paliskunnan lukuun.

es cría de renos *f* (**traducción de MOT**)

medio de subsistencia que, además de tenencia de renos, incluye todas las actividades del ramo por cuenta propia o por cuenta de *la asociación de criadores de renos*.

### 38

**fi poronhoitoalue**

maantieteellinen alue, jossa saadaan poronhoitolaissa säädetyin rajoituksin harjoittaa poronhoitoa maanomistus- ja hallintaoikeuksista riippumatta.

es territorio de pastoreo de renos *m*

<sup>22</sup> ”poronomistaja, joka saa harjoittaa poronhoitoa päätoimenaan ja saa siitä pääasiallisen toimeentulonsa.”. La traducción es nuestra.

<sup>23</sup> “poromies-termin käytön rinnalle on puhe- ja kirjoituskielessä tullut samaa tarkoittava poronhoitaja-termi”. La traducción es nuestra.

área definida y regulada por la *Ley de Pastoreo de Renos de Finlandia*, donde se permite ejercer la *cría de renos*, independientemente de los derechos de propiedad y de disposición de tierras.

39

**fi poronhoitolaki**

eduskunnan päätöksenmukainen säädös, jota sovelletaan poronhoidon harjoittamiseen *poronhoitoalueella*. (Finlex, Poronhoitolaki 14.9.1990/848)

es Ley de Pastoreo de Renos de Finlandia *f*

norma jurídica establecida por Cámara de Diputados de Finlandia que se aplica para la actividad de la *cría de renos* en el *territorio de pastoreo de renos*.

**4.3.6. Sistema de conceptos: herramientas y épocas importantes**

40

**fi ahkio, gieres, geres**

porolla vedettävä venemäisen soukka kulkuneuvo, jonka päästä päähän kulkee suksimainen emäpuu.

es trineo lapón sin patines *m* (**traducción de MOT/WSOY**)

medio de transporte tirado por reno que tiene forma parecida a una barca con una quilla que atraviesa verticalmente todo el vehículo.

41

**fi poromerkki, boazomearka**

poron korvaan leikattava merkki, joka osoittaa eläimen omistajan.

Jokaisella poronomistajalla on oma, virallinen merkkinsä, jolla jokainen yksilö on merkittävä. Poromerkki koostuu eläimen molempiin korviin tehdyistä merkeistä, eli *teoista*, jotka yhdessä muodostavat yksilöllisen poromerkin. Merkkien käytöstä säädetään poronhoitolaille (848/1990) ja sen tarkemmista yksityiskohdista poronhoitoasetuksella (883/1990).

es marca del criador *f*

marca cortada en la oreja del reno que indica el propietario.

Todos los propietarios poseen una marca personal y oficial con la que han de marcar obligatoriamente los renos. La marca consiste en *muescas laponas* cortadas en ambas orejas del reno que juntas forman una *marca del reno* individualizadora. La *Ley de Pastoreo de Renos* (848/1990) establece el uso de las marcas mientras que el Decreto del Pastoreo de Renos de Finlandia<sup>24</sup> establece los detalles más específicos.

42

**fi rykimäaika; rykimä, ragat, ragatáigi**

porojen kiima-aika, joka alkaa syyskuun puolivälistä ja kestää noin kuukauden.

es brama de renos *f*

época de celo de los renos que comienza alrededor de mediado de septiembre y dura aproximadamente un mes.

A cambio de la propuesta anterior en nuestro trabajo de fin de grado (*época de celo de renos*), acabamos en la traducción *brama de renos*, porque según la RAE, brama significa “celo de los ciervos y algunos otros animales salvajes”, por lo que resulta un término más cercano que el concepto general de *época de celo*. Sin embargo, En nuestro trabajo de fin de grado se argumentó la preferencia de esta forma porque el reno no es un animal salvaje, sino semidoméstico. No obstante, según nuestra consideración y conocimientos actuales, se da más importancia al hecho de que el reno es un cérvido, aunque no salvaje.

43

**fi räkkäaika; räkkä; syöpä, bálggádat, bálgu**

verta imevien hyönteisten massaesiintyminen kesällä, joka kiusaa ihmisiä ja poroja.

Sanotaan, että räkkä toimii hyvänä poropaimenena, sillä tuolloin porot kokoontuvat yhteen tuulisille aukeille paikoille, tuntureille sekä teille, jolloin *poromiesten* työ helpottuu.

---

<sup>24</sup> La traducción es nuestra.

es época de insectos hematófagos *f*

aparición de plagas enormes de insectos hematófagos en época estival que molesta a personas y renos.

Se dice que la época de insectos es “un buen pastor”, porque entonces los renos se juntan en lugares abiertos y ventosos, como montes y carreteras, lo que facilita el trabajo de los *criadores de renos*.

44

**fi suopunki**, *suohpan*

porojen kiinniottoon käytetty lasso.

es lazo lapón *m* (**traducción de MOT**)

lazo utilizado para atrapar renos.

El término finés se utiliza solamente en el contexto de apresamiento de renos, por lo que vemos importante distinguir la traducción española de cualquier tipo de lazo que se usa para atrapar a un animal. Por ende, se ha agregado el adjetivo lapón para especificar que se trata de un determinado tipo de herramienta utilizada en Laponia. Nuestra decisión es semejante a la traducción de MOT (véase 3.2), con la diferencia de que nosotros no hemos insertado el adjetivo entre paréntesis, sino que se forma parte sólida de la traducción.

45

**fi teko; leikko; pykällys**, *dahku, bargu, sátni*

poron korviin puukolla leikattavat poromerkin osa, joka yhdessä muiden osien kanssa muodostavat poron omistajuuden osoittavan korvamerkin.

es muesca lapona *f*

pedazo de una *marca del criador* cortada en la oreja de reno, que junto con otros pedazos forma una marca que indica el propietario del reno.

Aunque existen varias formas de describir cortaduras y huecos, concluimos que el término más apropiado es *muesca*, porque una de las definiciones de RAE se formula de siguiente manera:

3. f. Corte que en forma semicircular se hace al ganado vacuno en la oreja para que sirva de señal.

En otras palabras, en algunos contextos se usa para definir una marca identificadora de un animal. En nuestra propuesta añadimos el adjetivo ‘lapona’ para indicar que se tratan de unas cordaduras específicas en uso delimitado en la región de Laponia. Aunque las *muescas laponas* pueden obtener diferentes formas, aparte de semicirculares, lo consideramos un dato secundario.

#### 46

**fi vimpa**, *njohcu*, *njozon*

nelimetrinen silmukkapäinen ohut puuriuku, jota käytetään poron kiinniottovälineenä *poroerotuksessa*.

es *atraparenos m*

herramienta utilizada para atrapar renos en el *rodeo de renos* que consiste en un palo de madera de cuatro metros que tiene una lazada en la punta.

La traducción de *vimpa* resulta el único término al que proponemos una palabra nueva, ‘atraparenos’. Aunque raramente se inventan palabras nuevas en la traducción, podemos concluir que la nuestra es una derivación de los conceptos ‘atrapar’ y ‘reno’, por lo que el significado de la palabra queda comprensible. Considerando la definición del término y su función, concluimos que la propuesta *atraparenos* puede cumplir con los requisitos de un buen término y la transparencia del significado, aunque no haya sido formulado de esta forma anteriormente. Como modelo, utilizamos el término *atrapamoscas*, una planta carnívora que sirve de atrapar moscas.

#### 4.3.7. Sistema de conceptos: rodeo de renos

#### 47

**fi erotusaita**, *áidi*, *gárdi*

useasta osasta koostuva aitauskokonaisuus, jossa porot erotellaan omistajille korvamerkkien perusteella.

es corral de separación *m*

un conjunto de vallados formado por varias secciones en que se separan los renos de cada propietario según las marcas en la oreja.

48

fi **etto**, *boazoohcu*

porojen haku ja kokoaminen erotusta ja paimentamista varten.

Etto on alusta asti ollut poronhoidon keskeisin yhteistyön muoto. Porot on täytynyt yhteisesti etsiä, koota ja erottaa kullekin poronmistajalle yksityistä omistusta, käyttöä, hoitoa ja paimennusta sekä vasojen merkintää varten. (Kortesalmi, 2008: 369)

es agrupación de renos *f*

acción de búsqueda y reagrupación de renos para la separación y pastoreo.

Desde el principio la agrupación es la actividad de cooperación más céntrica en la cría de renos. Colectivamente, se ha tenido que buscar, agrupar y separar los renos a cada propietario para la tenencia, el uso, el cuidado, el pastoreo y la marcación de las crías de renos. (Kortesalmi, 2008: 369)

49

fi **kirnu**, *girdnu*

erotuksessa käytettävä pyöreänmuotoinen aita, jonne kerrallaan ohjataan pieni määrä poroja edelleen eroteltaviksi konttoreihin.

Kirnussa porot otetaan kiinni *vimpalla* tai käsin ja siirretään aitauksen reunalla oleviin erotuskarsinoihin, eli konttoreihin. Kirnu on liene saanut nimensä siitä, että porot laukkaavat siinä pyörivänä rykelmänä.

es rodeo de separación *m*

vallado circular utilizado en la separación, adonde se dirigen una pequeña cantidad de renos a la vez para dirigirlos más adelante a los apriscos.

En el *rodeo de separación* se apresa a los renos con un *atraparenos* o a mano, y son trasladados a los *apriscos de separación* que se ubican en los bordes del rodeo. Supuestamente, el origen del término *kirnu* (es. 'mantequera') proviene de la manera que tienen los renos de galopar en grupo describiendo un círculo.



50

**fi** *konttori, gontor*

*kirnun* reunalla sijaitseva karsina, jonne *kirnussa* kiinniotetut porot vedetään.

es aprisco de separación *m*

vallado pequeño ubicado en el borde del *rodeo de separación*, adonde se apartan los renos atrapados en el *rodeo de separación*.

51

**fi** *poroerotus, bigálus, rátkka*

*poronhoitolakiin* perustuva tapahtuma, jossa porot lasketaan, merkitään ja jaetaan teuras- ja eloporoihin.

es rodeo de renos *f* (**traducción de MOT**)

evento basado en la *Ley de Pastoreo de Renos* en que se cuentan, se marcan y se separan los renos destinados a la matanza.

52

**fi** *siula, sivlá, renne*

johdinaita, jonka avulla porot ohjataan erotusaitaan.

es vallado conductor *m*

cerca conducente que sirve de dirigir los renos al *rodeo de separación*.

53

**fi** *syöttöaita*

suuri pyöreä aitaus, jossa *tokka* odottaa ja on ruokittavana ennen varsinaisen erottelun aloittamista ja erotuksen aikana.

es vallado de espera *m*

cerca redonda y grande en que se alimentan las *manadas de renos* antes del *rodeo de renos* y durante la misma.

Como manifiesta la definición de *syöttöaita*, el vallado tiene dos funciones primordiales que son la alimentación y el guardar de los animales antes y durante la actividad de *rodeo de renos*. Para formular una traducción con una longitud razonable, consideramos imprescindible hacer hincapié solamente a una de las dos funciones. Aunque el término *finés* relata sobre la alimentación sin referencia a la guarda, tomamos la decisión de destacar la segunda, porque en nuestra opinión *vallado de espera* refleja bien el hecho de que se trata de un lugar donde las manadas quedan por un tiempo importante.

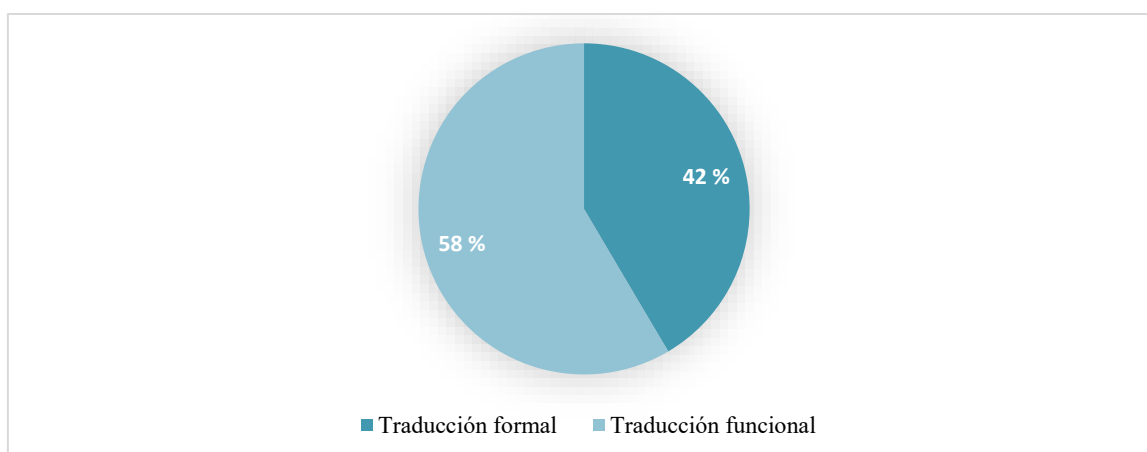
#### 4.4. ANÁLISIS

En el análisis no se presentarán todas las decisiones de las traducciones, sino que convocamos el proceso en puntos generales y comentamos algunas sugerencias a través de ejemplos ilustrativos. Para empezar, en total fueron 53 términos traducidos, de los cuales 10 se habían traducido con anterioridad en los diccionarios. En el fondo de todo el proceso y decisiones de traducción se ubicó la idea de trasladar información nueva o poco familiar a un receptor de forma más sencilla y explicativa posible, lo cual tenía efecto en el resultado final. En algunos casos, estimamos que la decisión de la traducción requería un análisis más profundo, por lo que colocamos un párrafo para el propósito justo después del término. Aquellos términos eran: *ennuhaamu* (10), *hirvas* (20), *poroisäntä* (35), *poromies* (36), *rykimäaika* (42), *suopunki* (44), *teko* (45), *vimpa* (46) y *syöttöaita* (53).

Cuando se observan las características lexicales de los conceptos fineses de este estudio, en líneas generales se puede afirmar dos rasgos claramente distintivos. Primeramente, los términos de la jerga en finés resultan relativamente cortos, y, segundo, se repite la palabra ‘reno’ (*poro*) con mucha frecuencia. Ha de fijarse que, aparte de indicar el animal, la palabra *poro* en la terminología finesa también se refiere a la cultura y la disciplina en sí, como, en los casos de *poroisäntä*, *poromies* y *poromerkki*. En castellano, dicha palabra raramente se armoniza en la traducción, por lo que evitamos su uso en ocasiones, en las que no resultarían adecuada y podrían acabar en un malentendido. Por ejemplo, pensamos que el término *poroisäntä* no se podría traducir literalmente como ‘patrón de renos’, porque entonces daría entender que la persona se encarga de toda la cantidad de renos, lo cual no es cierto. En finés no existe ese problema, porque la palabra *poro* se comprende como un referente del sector. Además, una sola palabra en finés puede definir un fenómeno amplio y detallado sin necesidad de añadir explicaciones suplementarias. En cambio, resultó imposible trasladar cada uno de los matices al castellano, por lo que en mayoría de los casos la traducción al castellano resulta más larga y explicativa que el término finés, como en los casos de *siula*, ‘vallado conductor’ y *peski*, ‘abrigo de piel de

reno', cuyas traducciones constan de los elementos adicionales que describen la función y la forma del término. Por otro lado, compartimos la idea de la teoría del espoco sobre la importancia de la transmisión del mensaje según la necesidad situacional y consideramos imprescindible llevar a cabo la traducción de los términos de la cría de renos de una forma comprensible e informativa, aunque fuese necesario violar la forma de la traslación. De ese modo, la formulación divergente del mensaje al castellano no muestra un fallo de traducción, sino una necesidad irremediable.

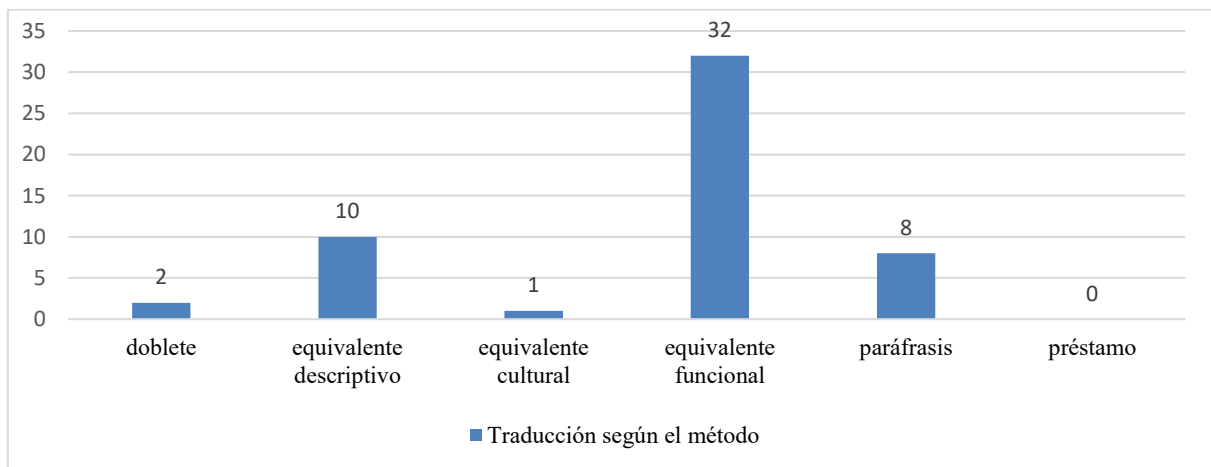
Como convocamos en la parte teórica, la cuestión clave es reconocer los elementos esenciales que deben ser traducidos y, pues, es el punto de partida en todo el proceso de traducción. Según la división de Larson (véase 3.2.2.), durante el proceso de la traducción cada uno de los términos ha recibido una traducción que o representa la función del objeto o bien su forma física. A la hora de observar la elección entre la forma y la función, se puede resumir que en este estudio el aspecto de la función aparece con más frecuencia en comparación con la forma en las traducciones de los términos.



**Imagen 2: Contribución de las traducciones formales y funcionales del corpus.**

El imagen señala que la cuota de las traducciones formales es de 42 %, mientras que el resto, un 58 % de las traducciones reflejan los aspectos funcionales de las entidades. Llegamos a la conclusión a través de la observación de las traducciones y su categorización según los elementos que aparecen en los términos en castellano. La división nos parece relativamente uniforme y, sobre todo, es un detalle interesante que relata sobre la formulación de las traducciones estudiadas. Además, subraya que, en ocasiones, la función del término supera la forma en su importancia y en otros casos el resultado es opuesto. Aún así, en este estudio no aparece una diferencia significativa entre la elección de la forma y la función del término traducido.

La forma y la función se puede derivar a la traducción mediante varios métodos, por lo que ha de prestar atención a los métodos utilizados en las traducciones de los términos, aunque la meta primordial de este estudio no fue la observación de la metodología sino la traducción en sí. No obstante, la recopilación de datos metodológicos proporciona información valiosa sobre el proceso empírica del trabajo y también sobre la formulación de términos en castellano. La imagen en la parte inferior sirve de ilustrar la división de métodos aplicados en la traducción de la terminología de este estudio.



**Imagen 3: las traducciones según el método utilizado.**

Creemos haber mostrado que la mayoría de las traducciones, un 60 % de la totalidad, se realizó mediante el método llamado equivalente funcional. El equivalente descriptivo, con un 18 %, ocupa el segundo lugar. No consideramos sorprendentes las cifras, dado que ambos métodos sirven de traducir terminología cultural o desconocida de una forma económica y explícita, justo lo que resulta necesario y adecuado de cara a la terminología estudiada y el ámbito comunicativo. El doblote, equivalente cultural y la paráfrasis comparten el resto del corpus, aunque confiamos que el doblote, la combinación de dos métodos, juega un papel más significativo en la práctica, ya que con poca frecuencia una notificación sobre un fenómeno nuevo se queda solo en la traducción de un término, sino que, para cumplir con la finalidad comunicativa, se añade información adicional, como explicación complementaria, una paráfrasis o préstamo, sobre el fenómeno. Resumiendo, se puede convocar que durante todo el proceso de la traducción se tomó en cuenta el carácter idiosincrásico del lenguaje de la cría de renos y el tema marginalmente conocido, lo cual nos obligó a transmitir la información deseada al español de una forma más larga y general independientemente del método utilizado.

Por siguiente, cabe observar el uso del adjetivo *lapón* o su forma femenina *lapona*, uno de los complementos que se utilizó con bastante frecuencia y en total son cinco traducciones que lo contiene: ‘sopa de pezuña lapona’ (24), ‘polaina lapona’ (32), ‘trineo lapón sin patines’ (40), ‘lazo lapón’ (44) y ‘muesca lapona’ (45). Ha de destacar que estamos conscientes de que el nombre Laponia se refiere a un territorio determinado en el norte de Finlandia, Suecia, Noruega y Rusia y a la cultura y fenómenos particulares de ello. Sin embargo, la actividad se ejerce en Laponia y los fenómenos se vinculan con la cultura local, por lo que en algunos casos consideramos el uso del adjetivo una manera conveniente para individualizar el término con un complemento que manifiesta sobre el entorno en que aparece. Además, la añadidura del adjetivo resulta una opción económica comparando con una explicación larga sobre el fenómeno. Por ejemplo, la traducción ‘lazo lapón’ del término finés *suopunki* nos parece adecuada y eficaz, porque se utiliza exclusivamente en el campo de la cría de renos en Laponia y solo *lazo* puede referirse a cualquier tipo de herramienta de cuero para atrapar animales. El mismo principio se puede aplicar a la traducción ‘muesca lapona’ (*teko*), ya que el adjetivo indica que se trata de una muesca especial para la marcación de animales utilizada en Laponia. También se podría traducir como ‘muesca para marcar renos’, pero en nuestra opinión resulta una opción insatisfactoria, porque más que una traducción del término parece una definición trasladada al castellano.

Para resumir lo estudiado, la traducción de la terminología de la cría de renos del finés al castellano exige varios métodos y por la naturaleza específica, la oferta informativa puede llegar al receptor solamente de una forma alargada. Sea lo que fuera el método detrás de la traducción, estimamos que la mayoría de las traducciones requiere explicación suplementaria, lo que no consideramos un fallo de traslación de una información sino simplemente una realidad de choque entre dos culturas. Además, recordamos que, para cumplir con la finalidad de la traducción de este contexto, que es la transmisión de una información novedosa de un ámbito cultural inexistente en la cultura meta, resulta imprescindible manifestar el mensaje informativo de una manera universal. Además, cabe tener en cuenta que, en el turismo y durante programas guiados, lo esencial es familiarizar al receptor al tema mediante una manifestación clara y general y no preocuparse por la terminología específica y estricta. Sin embargo, la actividad de traducción puede orientar la terminología hacia un uso más coherente. Aunque el lenguaje se traduce continuamente en el entorno turístico de Laponia, consideramos que existía y sigue existiendo un vacío traductológico de cara al lenguaje de la cría de renos que debe ser rellenado de una forma más concisa.

## 5. CONCLUSIONES

Este trabajo de fin de máster se puso en marcha por el interés de estudiar y traducir una terminología marginalmente conocida. Además, expresamos nuestro deseo de prestar atención especial, no solamente a la traducción de la terminología, sino también al sector laboral en general y, sobre todo, al lenguaje fascinante y peculiar de la cría de renos.

La meta primordial del estudio era traducir la terminología de la cría de renos y redactar un glosario finés-castellano sobre la terminología estudiada. A nuestro juicio, se cumplieron los objetivos según previsto. Como reflexionamos al comienzo, los conocimientos, supuestamente, escasos del público al que se dirige la traducción resultan el motivo clave por lo que llegamos a una conclusión de unas traducciones genéricas para que contengan valor informativo para el receptor hispanohablante. En este sentido, también se cumplió el presupuesto sobre el uso de palabras más genéricas en las traducciones.

En el proceso de la traducción se requirieron varios métodos para llegar a una solución satisfactoria, de los cuales el claramente más utilizado era el equivalente funcional. Tanto la forma como la función del concepto eran elementos importantes en las traducciones españolas y no manejamos encontrar una división significativa entre sus aplicaciones en las traslaciones. Además, el descubrimiento de las diez traducciones españolas en los diccionarios bilingües de la totalidad de los 53 términos, y, el hecho de que la búsqueda de Google dio resultados relativamente escasos confirman nuestra anticipación sobre la abertura de la traslación del lenguaje estudiado. Concluimos diciendo, que se cumplieron todos los presupuestos planteados al principio.

Cabe volver a destacar que, excluyendo las diez (10) traducciones de los diccionarios, las traslaciones al castellano que aparecen en este trabajo terminológico sobre los términos fineses son completamente propuestas nuestras y, por lo tanto, no representan un conjunto de traducciones generalizadas.

Por último, esta investigación resulta un solo boceto. Considerando lo estudiado, habría sido razonable examinar más profundamente las diferentes teorías de la traducción, y tal vez, intervenir con más opiniones profesionales de los diferentes autores. En cuanto al corpus, la inspección de los orígenes de los términos con más detenimiento fuese elevado el nivel de conocimientos sobre la terminología finesa, o, por otro lado, la delimitación temática más estricta de los términos habría posibilitado la concentración en un tema en concreto. Además, queda mucho que estudiar de cara al tema, por lo que se debería seguir profundizando la investigación

tanto desde el punto de vista terminológico como etimológico, porque opinamos que la terminología que se ha observado en este estudio de fin de máster merece ser traducida más sistemáticamente.

Esta investigación fue solo una ojeada a los términos básicos de varias temáticas del sector y el siguiente paso sería ahondar en cada uno de los temas ampliando el repertorio terminológico. De todos modos, no resulta posible estudiar toda la terminología a la vez y podemos confirmar, que estamos satisfechos por el proceso comenzado hacia la traducción del lenguaje de la cría de renos al castellano.

## BIBLIOGRAFÍA

### Referencias primarias

- Anneberg, Martti. 2010. *Alta vita – Porokulttuurin ja Lapin luonnon tietosanakirja*. Mäntykustannus Oy.
- Kortesalmi, J. Juhani. 2008. *Poronhoidon synty ja kehitys Suomessa*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.

### Referencias secundarias

- Arntz, Reiner y Heribert Picht. 1989. *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Biblioteca del libro.
- de la Torre Moral, Santiago y Arja Hammela. 2005. *Suomi – espanja – suomi- sanakirja*. Jyväskylä: Gummerus Kustannus Oy.
- Cabré, María Teresa. 1993. *La Terminología – Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida / Empúries.
- Cabré, María Teresa. 1999. *Terminology – Theory, methods and applications*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Cabré, María Teresa. 2010. *La Terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Documenta Universitaria.
- Delisle, Jean, Hannelore Lee-Jahnke y Monique C. Cormier. 1999. *Terminología de la traducción*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Finlex. 14.9.1990/848. *Poronhoitolaki* <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1990/19900848>. consultado en 7.4.2020.
- Hytönen, Ahti. 2003. *Suomi – espanja suursanakirja*. WSOY.
- Korhonen, Teppo. 2008. *Poroerotus – Historia, toiminta ja tekniset ratkaisut*. Suomalaisen kirjallisuuden seura.
- Kielitoimiston sanakirja Kotus. 2019. [https://www.kotus.fi/sanakirjat/kielitoimiston\\_sanakirja](https://www.kotus.fi/sanakirjat/kielitoimiston_sanakirja). consultado en 9.1.2020



- Larson, L. Mildred. 1984. *Meaning-based Translation – A Guide to Cross-language Equivalence*. Lanham: University Press of America.
- Lerat, Pierre. 1997. *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- MOT Kielipalvelu. 2020. <https://mot-kielikone-fi.ezproxy.utu.fi/mot/turkuyo/netmot.exe>, Kielikone Oy, consultado el 1.4.2020.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Reino Unido: Prentice Hall International.
- Nida, Eugene. 1986. *La Traducción: Teoría y Práctica*. Madrid: EDICIONES CRISTIANIDAD S. L.
- Paliskunnat. 2019. *Porosanasto*. <https://paliskunnat.fi/poro/poro/porosanastoa/>, consultado el 10.1.2020.
- Paliskuntain yhdistys. 2019. <https://paliskunnat.fi/>, consultado el 20.4.2020.
- Real Academia Española, RAE. 2019. *Diccionario de la lengua española*. <https://www.rae.es/>, consultado en 30.2.2020.
- Reiss, Katharina y Hans J. Vermeer. 1996. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal (traducción al español por Sandra García Reina y Celia Martín de León, de Katharina Reiss y Hans J. Vermeet. 1991.)
- Sager, Juan C. 1993. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Suonuuti, Heidi. 2006. *Sanastotyön opas*. Helsinki: Sanastokeskus TSK ry. (Traducción: Suhonen, Sirpa.)
- VisitFinland, Rudolf tilastopalvelut, Tilastokeskus. 2019. *Matkailun kehitys 2018*. <https://www.businessfinland.fi/495239/contentassets/65a2dc680c4749ea9695b48d5f214280/yopymisten-kehityskatsaus-2018.pdf>. Consultado el 2.2.2020.

## APÉNDICE 1 – GLOSARIO DE LOS TÉRMINOS FINÉS – CASTELLANO

## SANASTO SUOMI - ESPANJA

<b>finés</b>	<b>castellano</b>	
ahkio	trineo lapón sin patines	(40)
ajoporo	reno de tiro	(18)
elo	ganado de renos	(19)
ennuhaamu	reno sombra	(10)
erotusaita	corral de separación	(47)
etto	agrupación de renos	(48)
hirvas	reno macho adulto/reno semental	(20)
härkä	reno castrado	(11)
kermikkä	reno de primer año	(1)
kirnu	rodeo de separación	(49)
konttori	aprisco de separación	(50)
koparakeitto	sopa de pezuña lapona	(24)
kosatus	reno de quinto año	(2)
kunteus	reno de cuarto año	(3)
kuu	manteca de reno	(25)
luonnonuppa	reno mocho	(12)
maakkana	reno de sexto año	(4)
nimiloppu	reno mayor	(5)
nulppo	reno desprovisto de las astas	(13)
nutukas	bota sami	(26)
paliskunta	asociación de criadores de renos	(33)
Paliskuntain yhdistys	Organización coordinadora de asociaciones de criadores de reno	(34)
peski	abrigo de piel de reno	(27)
poroerotus	rodeo de renos	(51)
poroisäntä	delegado de asociación de criadores de renos	(35)
poromerkki	marca del criador	(41)
poromies	criador de renos	(36)
poronhoito	cría de renos	(37)

poronhoitoalue	territorio de pastoreo de renos	(38)
poronhoitolaki	Ley de Pastoreo de Renos de Finlandia	(39)
poronkäristys	estofado de reno	(28)
porontalja	pellejo de reno	(29)
raito	cadena de renos	(21)
runo	machorra	(14)
rykimäaika	brama de renos	(42)
räkkäaika	época de insectos hematófagos	(43)
savuporo	reno ahumado	(30)
sisna	cuero de reno	(31)
siula	vallado conductor	(52)
suivakko	reno rubio	(15)
suopunki	lazo lapón	(44)
syöttöaita	vallado de espera	(53)
säpikäs	polaina lapona	(32)
takkahärkä	reno de carga	(22)
teko	muesca lapona	(45)
tokka	manada de renos	(23)
urakka	reno macho de segundo año	(6)
valkko	reno blanquecino	(16)
valtahirvas	reno alfa	(17)
vasa	cría del reno	(7)
vimpa	atraparenos	(46)
vuonelo	reno hembra de segundo año	(8)
vuorso	reno de tercer año	(9)

## APÉNDICE 2 – SUOMENKIELINEN LYHENNELMÄ

### JOHDANTO

Poro on yksi Suomen, ja eritoten Lapin matkailun, tunnetuimpia symboleja, jonka ympärille kietoutuu hyvin erityislaatuinen ja kulttuurisesti rikas ammattiala. Erilaiset safarit, porotilavierailut sekä opastetut kierrokset ovatkin suosittuja aktiviteetteja matkailun saralla. Lisääntynyt matkailu ja sitä myöten yleistyvä kielirajat ylittävä vuorovaikutus saavat kuitenkin pohtimaan, missä määrin ja millaisin keinoin poronhoidon erityislaatuista terminologiaa viestitään ulkomaalaiselle kuulijalle.

Tämän pro gradu- tutkielman tavoitteena on tarkastella suomenkielisen poronhoidon terminologiaa ja sen kääntämistä espanjan kielelle. Työn taustalla piilee ajatus tarpeesta kyseisen erikoiskielen kääntämisestä erilaisissa vuorovaikutustilanteissa, kuten esimerkiksi oppaan ohjaamissa safarikierroksilla tai muussa matkailukontekstissa. Tuolloin opas, tulkki tai muu kielenkäyttäjät tarvitsee erityissanastoa, jonka avulla yleiskielestä poikkeavia erikoistermejä ja niihin liittyviä ilmiöitä on mahdollista ilmaista espanjankieliselle yleisölle. Tehtävä ei kuitenkaan ole yksinkertainen, sillä alan ammattikieli ja poronhoito itsessään ovat suhteellisen tuntemattomia ilmiöitä espanjankielisessä maailmassa. Vaikka tämä terminologinen tutkielma ei pidä sisällään varsinaista hypoteesia, on taustalla kaksi ennakkoletusta. Koska kyseessä on kohdekulttuurille varsin vieras ala, oletan, ettei kyseistä terminologiaa ole juurikaan käännetty espanjan kielelle, saati vakinaistettu yleiseen käyttöön. Toiseksi poronhoidon erikoiskieli pitää sisällään hyvin kattavan, yksityiskohtaisen ja rikkaan terminologian, joka mahdollistaa laajojen ilmiöiden kuvailun yhdellä tai muutamalla sanalla. Oletuksen mukaisesti termien käännökset eivät taivu yhtä ytimekkääseen ilmaisuun, vaan asiasisällön välittämiseksi espanjankieliset käännökset ovat huomattavasti pidempiä ja selittävämpiä kuin alkuperäiset, suomenkieliset termit.

Tässä työssä on kaksi toisiinsa nitoutuvaa päätavoitetta. Päällimmäinen pyrkimys on kääntää poronhoidon termejä espanjankielelle ja ennen kaikkea, laatia sanastomuotoinen lista käännösehdoituksista, joka voi hyödyttää tutkielman terminologiasta kiinnostuneita henkilöitä, kuten matkaoppaita. Korpus pitää sisällään yhteensä 53 suomenkielistä poronhoidon termiä, jonka koostaminen tehtiin yhteistyössä erään, alalla 25 vuotta työskennelleen, poromiehen kanssa. Itse käännösohjelmien lisäksi analyysivaiheessa tarkastellaan, millaisin keinoin käännösohjelmien käyttöön päädyttiin ja se tehdään erittelemällä käytettyjä käännösmetodeja teoriaosuudessa esiteltyjen metodien pohjalta. Tämän lisäksi analysoin, missä määrin

käännöksissä korostuu käsitteen fyysinen muoto ja sen kuvailu ja kuinka suuri osa käännöksistä muodostuu taas käsitteen funktion ympärille. Toisena tavoitteena on tutkia, missä määrin termejä on jo käännetty espanjaksi ja kuinka monta hakutulosta kyseiset käännökset antavat maailman suurimman hakukoneen, Googlen, avulla. Hakutulosten tavoitteena on antaa osviittaa käännösten käytön yleisyydestä erilaisissa konteksteissa. Jo valmiiksi käännettyjen termien tarkastelu taas laaditaan kolmen eri suomi- espanja- sanakirjan avulla. On alleviivattava, että koska tutkimuskohteena on suomenkielinen poroterminologia, myös tutkielmassa esitetty tieto perustuu ainoastaan Suomen Lapin kontekstiin. Lisäksi kyseessä ei ole termistön standardisointiin tähtäävä työ, vaan ainoastaan pro gradu- tutkielman lopputuloksena laadittu käännösehdotusten kokonaisuus.

Aiheenvalintaan ajoi kaksi päätekijää. Poronhoidon terminologiaa on tutkittu melko vähän, sillä onnistuin löytämään ainoastaan yhden aiemman tutkimuksen poronhoidon kielestä<sup>25</sup>, jossa terminologiaa tutkittiin evenin kielen osalta. Espanjan tai englannin kielen näkökulmasta laadittua tutkimusta en onnistunut löytämään lainkaan. Lisäksi olen todennut työssäni matkaoppaana, että termien kääntäminen espanjaksi ei ole helppo tehtävä, sillä useimmiten valmiita käännöksiä ei ole saatavilla tai itse suomenkielisen terminologian ymmärtäminen tuottaa haasteita.

## PORONHOITO JA SEN ERIKOISKIELI

Poronhoito on ikivanha ammattiala, jota harjoitetaan Suomen, Ruotsin, Norjan ja Venäjän Lapissa sekä Aasian osissa. Elinkeino perustuu pitkälti porojen hoitoon ja lihan sekä muiden eläimestä saatavan materiaalin hyödyntämiseen. Lainsäädäntö määrittää tämän päivän ammatinharjoitusta ja toimintaa tarkemmin ohjaa alakohtainen poronhoitolaki (848/1990) (Paliskuntain yhdistys, 2020). Alkujaan ammatti pohjautui pitkälti paimentolaisuuteen ja liikkuvaan elämäntapaan, josta lähtien valtionrajat ylittävä yhteistyö on saanut alkunsa. Ajan saatossa ja elinkeinon kehittymisen myötä poronhoito on asettunut nykyisiin, vakiintuneisiin uomiinsa.

Tarkastelun kohteena oleva poronhoidon ammattikieli on muodostunut vuosisatojen saatossa kielikontaktien ja niiden vaikutusten tuloksena. Erityisesti saamenkielistä johdettujen termien määrä on merkittävä, mikä peilautuu suomalaiseen erikoiskieleen. Lisäksi luonto ja sen ohjaama poron ominainen toiminta määrittävät koko ammattialaa ja sen vuotuista sykliä, mikä

---

<sup>25</sup> Afanas'evna Krivoshapkina a ja Mitrophanovna Prokopieva. 2016. *Ethno-Cultural Concept 'Reindeer Breeding' in the Even Language* [https://www.researchgate.net/publication/306325205\\_Ethno-Cultural\\_Concept\\_'Reindeer\\_Breeding'\\_in\\_the\\_Even\\_Language](https://www.researchgate.net/publication/306325205_Ethno-Cultural_Concept_'Reindeer_Breeding'_in_the_Even_Language), viitattu 10.11.2019.

osaltaan heijastuu vahvasti myös kyseessä olevaan terminologiaan. Lopputuloksena on laaja, kulttuurillisesti värikäs ja hyvin omalaatuinen erikoiskieli, jonka kääntäminen vaatii myös alkuperäisen termistön tuntemusta.

Matkailu Suomessa on lisääntynyt merkittävästi viime vuosien aikana, joka näkyy myös Lapin kasvavissa yöpymistilastoissa (VisitFinland, 2019: 8). Poroa hyödynnetään matkailun saralla monenlaisissa aktiviteeteissa muun muassa safareiden ja erilaisten vierailuiden muodossa, jolloin ammattialaan ja koko porokulttuuriin liittyvät ilmiöt tulevat matkailijan koettavaksi. Se, miksi kyseessä olevaa terminologiaa on mielestäni syytä kääntää, johtuu kasvavan matkailun tuomasta tarpeesta välittää kulttuuritietoa mahdollisimman kokonaisvaltaisesti kuulijalleen. Yllämainittujen perinteisten tulonlähteiden lisäksi matkailu onkin muodostunut tänä päivänä olennaiseksi osaksi alkuperäistä paimentolais- sekä käsityöelinkeinoja (Kortesalmi, 2008: 420), ja tästä syystä poronhoidon ominaispiirteiden esittämiseksi tarvitaan selkeitä ja ymmärrettäviä termejä.

## TERMINOLOGIA JA SEN KÄSITTEITÄ

'Terminologialla' tarkoitetaan tässä työssä kahta asiaa. Se viittaa tieteenalaan, jonka tutkimuskohteena on (erikois)kielen käsitteet, termit sekä näiden keskinäisten suhteiden tarkastelu ja sen yhtenä päämäärinä on standardisoida ja vakiinnuttaa eri alojen termistöä. Toisaalta sillä viitataan myös terminologisen työn seurauksena laaditun erikoiskielen termeistä koostuvaan termien kokonaisuuteen, josta niin ikään käytetään nimitystä terminologia (Delisle *et al.* 1999: 292).

Tämän työn keskeinen terminologinen viitekehys perustuu Maria Teresa Cabré (1993, 1999, 2010) kommunikatiiviseen terminologian teoriaan, joka korostaa vuorovaikutuksen ja kommunikaation merkitystä terminologiaan ja sen tutkimukseen. Teorian mukaan termiä ei voida erottaa sen käyttöympäristöstään, jolloin kontekstin tarkastelu on vääjäämätön osa terminologista työtä (Cabré 1993: 37). Cabré ja Sagerin mukaan (Cabré, 1993: 34, Sager 1993:20) terminologia on monialainen tieteenhaara, joka on vahvasti kytköksissä kaikkiin tutkimuksen kohteena oleviin tieteenaloihin ja tämän vuoksi terminologisessa työssä on syytä soveltaa monipuolisia menetelmiä. Vuorovaikutusta ja kommunikaatiotilanteita peräänkuuluttava teoria tarjoaa sopivan viitekehyyksen poronhoidon termien tarkastelun ja niiden kääntämisen näkökulmasta, sillä tiukan termistön standardisoinnin sijaan tarkoituksena on laatia käännöksiä tilanteisiin, jossa vastaanottaja ei tunne kyseessä olevaa aihealuetta.

Terminologisen työn keskiössä ovat 'käsite' ja 'termi'. Käsite on abstraktien, havaintoihin perustuvien tapahtumien kokonaisuus, joka muodostuu kerrostuneiden

kokemusten summana (Suonuuti, 2006: 11, Sager, 1993:46). Termi sen sijaan on käsitteen fyysinen, lähinnä fonologinen ja leksikaalinen ilmenemismuoto, jonka avulla käsite ilmaistaan (Suonuuti 2006: 11). Käsite voi olla olemassa ilman termiä, mutta termiä ei ole olemassa ilman sen sisältämää käsitettä (Cabré 1993: 97). Näiden kahden suhteen tarkastelu muodostaa olennaisen osan terminologiasta työtä ja tätä varten sovelletaan käsitejärjestelmiä, jotka käytännössä ovat erilaisia graafisia esityksiä käsitteiden muodostamista suhteista. Käsitejärjestelmä muotoutuu joko hierarkkisen suhteen, koostumussuhteen tai funktiosuhteen mukaan riippuen käsitteiden välisistä yhteyksistä (Suonuuti 2006: 13).

Erikoiskielellä on merkittävä rooli terminologiassa, sillä yleensä tutkimusta tehdään nimenomaan erikoiskielen termistölle. Erikoiskielellä tarkoitetaan luonnollisen kielen valjastamista tarkasti rajatun aihealueen käyttöön ja sen spesifien ilmiöiden ilmaisuun (Lerat, 1997: 18). Cabrén mukaan (1993: 128-129), erikoiskielellä on sille tyypillisiä elementtejä, termejä, joiden avulla ammattilaisten välinen vuorovaikutus helpottuu. Tämän tutkielman kontekstin puitteissa on kuitenkin mainittava, että aina erikoiskieli ei rajoitu vain alan specialistien käyttöön, vaan toisinaan vuorovaikutustilanteessa ammattilaisen lisäksi voi olla osapuoli, joka ei tunne ammattialaa, ja siihen kietoutuvaa erikoiskieltä.

## KÄÄNNÖSTEORiat JA METODOLOGIA

Teoriaosuuden toinen puoli koostuu kahden käännosteorian pääperiaatteiden esittelystä sekä erikoiskielen, kulttuurin ja tuntemattomien termien kääntämisen tarkastelusta. Teoriaosion loppupuolelle on myös koottuna kuusi erilaista käännoismetodia, joiden soveltamista työn varsinaisen korpuksen kääntämisessä analysoidaan. Reiss ja Vermeerin skoposteoria (1996) ja Larsonin teos (1984) merkitykseen perustuvasta käännoksestä<sup>26</sup> tarjoavat tutkielman kannalta relevantteja, funktionaalisen käännosteorian näkökulmia ja periaatteita käänno prosessin toteutukseen. Skoposteorian mukaan käännoksen avainasemassa on päämäärää, *skopos*, joka määrittelee käännoksen lopullisen sisällön ja muodon (Reiss y Vermeer, 1996: 80-82). Oleellisin tavoite on tuottaa käänno, joka tyydyttää sekä käännoksen vastaanottajaa että alkuperäisen tekstin tuottajaa, vaikka viesti ei välittyisikään kokonaisuudessaan sen alkuperäisessä muodossaan. Larson jakaa näkemyksen merkityksen ensisijaisuudesta käännoksen muotoon nähden. Hänen mukaansa hyvä käänno on kolmen tekijän summa, jotka ovat kohdekielen tavanomaisten muotojen käyttö, pyrkimys välittää viestin sisältö

---

<sup>26</sup> Mildren, Larson. 1984. *Meaning-based Translation—A Guide to Cross-language Equivalence*. Lanham: University Press of America. Käänno on oma.

mahdollisimman samankaltaisena kuin lähtöteksti sekä välittää käänнос siten, että aiheuttaa vastaanottajassaan samanlaisen reaktion kuin alkuperäinen teksti (Larson, 1984: 6).

Erikoiskielen, kulttuurin ja tuntemattomien termien kääntämistä käsiteltiin siltä osin, kuin niiden erityispiirteiden osalta on järkevää. Perinteisesti erikoiskielen laatimisen ja kääntämisen ominaispiirteisiin kuuluu tarkkuus sekä johdonmukaisuus ja informaatio tulee esittää sellaisena kuin se esiintyy alkuperäisessä kontekstissa (Arntz & Picht, 1986: 42). Tätä periaatetta ei ole mielekäästä toteuttaa sellaisenaan tämän tutkielman kontekstissa, sillä tässä työssä ei pyritä erikoiskielen vaatiman tason vaatimaan johdonmukaisuuteen. Sen sijaan, kulttuurin kääntämisen ongelmat esiintyvät silloin, kun kulttuurista termiä ei tunneta kohdekielellä. Tuolloin kääntäjä joutuu kamppailemaan käänноksen lojaaliuden ja toisaalta kohdeyleisön kulttuurisen tuntemuksen huomioimisen välillä (Larson 1984: 33). Tuntemattoman termin kääntämisessä keskeisimmät periaatteet liittyvät kohdekielen käyttöön. Tuolloin on myötäiltävä kohdekielen kieliopillisia laajalaisuuksia ja käyttää sille ominaisia kielellisiä komponentteja (Cabré, 1993: 107). Tämä tarkoittaa sitä, että uusien sanojen keksiminen ei ole tavanomainen k nn smetodi (Arntz & Picht, 1986: 146).

Kymmenistä eri k nn smetodeista p dyin esittelemän kuusi erilaista, työn kannalta keskeistä metodia, jotka ovat seuraavat: kahden metodin yhdistäminen, kuvaileva ekivalenssi, kulttuurinen ekivalenssi, funktionaalinen ekivalenssi, parafraasi ja lainasana<sup>27</sup> (Newmark, 1988). Ensimmäisessä metodissa yhdistell n kahta eri menetelmä. Kuvailevassa, funktionaalisessa ja kulttuurisessa ekivalenssissa alkuperäinen termi korvataan joko ilmiötä kuvailevilla sanoilla, kohdekulttuurin termeillä tai ilmiön funktiota ilmentävillä elementeillä. K nn st , joka pohjautuu termin selitykseen, kutsutaan parafraasiksi ja lainasanalla puolestaan tarkoitetaan lähtökielen termin käyttämistä sellaisenaan kohdekielen kontekstissa, kuten esimerkiksi suomen kielen sana *sauna*<sup>28</sup>.

## PORONHOIDON TERMIEN K NT MINEN ESPANJAKSI

Korpus koostui 53 suomenkielisestä poronhoidon termist , joista kolmen teoksen kattavan suomi- espanja-sanakirjahaun<sup>29</sup> lopputuloksena löysin 10 aikaisemmin julkaistua k nn st . Näin ollen korpukselta 43 kappaletta on niin sanottuja tuntemattomia termejä, joille ei ole vielä

<sup>27</sup> Metodien nimitysten k nn kset suomeksi ovat omia.

<sup>28</sup> Esimerkki on oma.

<sup>29</sup> de la Torre Moral, Santiago y Arja Hammela. 2005. *Suomi – espanja – suomi- sanakirja*. Jyväskylä: Gummerus Kustannus Oy.

Hytönen, Ahti. 2003. *Suomi – espanja suursanakirja*. WSOY.

MOT Kielipalvelu. 2020. <https://mot-kielikone-fi.ezproxy.utu.fi/mot/turkuyo/netmot.exe>, Kielikone Oy, viitattu 1.4.2020.



osoitettu yleistynyttä espanjan kielen vastinetta. Käännettyjen termien espanjankielisten vastineiden yleisyyttä tarkasteltiin hakukoneen avulla, joka antoi osumia 183–37 400 välillä riippuen termistä. Tuloksesta ei voida tehdä yksityiskohtaisia päätelmiä, mutta ne osoittavat espanjankielisten termien olevan jossain määrin käytössä.

Korpuksen lähdekirjallisuutena toimi Martti Annebergin teos, *Alta vita – Porokulttuurin ja Lapin luonnon tietosanakirja* (2010), ja sen koostaminen laadittiin yhteistyössä alalla toimivan informantin kanssa, jolla on 25 vuoden kokemus poronhoidosta, joista 18 vuotta matkailun saralta. Tärkein kriteeri termien kartoittamisessa oli niiden todellinen käyttö päivittäisessä poronhoitotyössä ja toisaalta luotin omaan arviooni matkailun kannalta keskeisimpien termien valinnassa. Termitietueita oli yhteensä 53 ja ne esitettiin seuraavan mallin mukaisesti:

46

**fi vimpa**, *njohcu*, *njozon*

nelimetrinen silmukkapäinen ohut puuriuku, jota käytetään poron kiinnittövälineenä *poroerotuksessa*.

es atraparenos *m*

herramienta utilizada para atrapar renos en el *rodeo de renos* que consiste en un palo de madera de cuatro metros que tiene una lazada en la punta.

Termitietue on numeroitu siinä järjestyksessä kuin se ilmenee käsitejärjestelmässä. Ensimmäisellä rivillä esitellään suomenkielinen termi sekä mahdollinen saamenkielinen vastine. Päätin sisällyttää saamenkieliset termit työhön, sillä suurin osa niistä heijastaa hyvin suomenkielisen termin alkuperää. Espanjankielinen käännös ja sen määritelmä on sijoitettu suomenkielisen tietueen alapuolelle. Mikäli kyseessä oli sanakirjan käännös, oli maininta lisätty heti espanjankielisen käännöksen jälkeen. Mahdolliset termiä kuvaavat lisätieto-osiot sijoitettiin määritelmän jälkeen. Jotkut termit vaativat syvempää tarkastelua, jolloin lisäsin käännösanalyysin heti termitietueen alapuolelle. Näin toimittiin seuraavien termien kohdalla: *ennuhaamu* (10), *hirvas* (20), *poroisäntä* (35), *poromies* (36), *rykimäaika* (42), *suopunki* (44), *teko* (45), *vimpa* (46) ja *syöttöaita* (53).

Yleisellä tasolla voidaan todeta, että poronhoidon termien kääntäminen espanjan kielelle vaatii erilaisia käännösmetodeja, joista tässä tutkimuksessa käytettiin huomattavasti eniten funktionaalista ekivalenssia. Suomenkielisiin termeihin verrattuna käännökset olivat selkeästi pidempiä ja ne sisälsivät enemmän termin muotoa ja funktiota kuvaavia komponentteja. Näin ollen ennakkonäkemykseni laajemmista espanjankielisistä vastineista toteutui. Tämän lisäksi voidaan todeta, että käännöksissä käytettiin enemmän yleiskielen termejä, halutun lopputuloksen saavuttamiseksi. Lopputulema ei suinkaan ole negatiivinen,

vaan tuntemattomien termien kääntäminen kielelle, jossa ei ole käsitteeseen viittaavaa vastinetta, yksinkertaisesti vaatii ymmärrettävän käännöksen sille asetetun *skopoksen* toteutumiseksi. Tuolloin yleiskielen termeistä lisäyksistä ja selitteistä muodostuu keskeisiä käännöksen osia.

## JOHTOPÄÄTÖKSET

Tämä pro gradu- tutkielma täytti tavoitteensa tarkastella poronhoidon terminologiaa ja kääntää sitä espanjan kielelle. Tarkastelun kohteena oli 53 suomenkielistä poronhoidon termiä, joista 10:lle löytyi espanjankielinen sanakirjavastine. Tästä johtuen laadin omat käännökset yhteensä 43 korpuksen termille. Alussa esitetty ennakkonäkemyks, jonka mukaan suurimmalle osalle tutkielman termeistä ei löydy valmista espanjankielistä vastinetta, toteutui. Myös oletus siitä, että espanjankieliset käännökset ovat suomenkielisiä, spesifejä termejä yleiskielisempiä, pidempiä ja selittävämpiä, osoittautui oikeaksi. Tämän tutkielman käännösmetologiaan sisältyi viisi eri menetelmää, joista eniten käytettiin funktionaalista ekivalenssia. Perinnerikkaan erikoiskielen kääntäminen kielelle, jonka kulttuurissa terminologian ilmiöitä ei tunneta, oli haastava tehtävä ja tuolloin käännösprosessissa oli suoritettava muutoksia, jotka palvelivat sen todellista tarkoitusta, eli tässä tapauksessa mm. espanjankielistä kuulijaa ymmärtämään ennestään suhteellisen tuntemattoman aihealueen ilmiöitä.

Tutkielman lopputuloksena kokosin poronhoidon suomi- espanja- sanaston, joka voi hyödyttää poronhoidon terminologiasta kiinnostuneita tahoja. On kuitenkin alleviivattava, että kyseessä ei ole standardisoitu tai auktorisoidun terminologian ammattilaisen hyväksymä teos, vaan tämän pro gradu- tutkielman päätteeksi laadittu käännösehdotusten kokonaisuus.

Tämä työ on poronhoidon terminologian tutkimuksessa vasta pintaraapaisu ja aihe vaatii vielä runsaasti tarkastelua. Laajempi korpus olisi mahdollistanut selkeimpien johtopäätösten vetoon ja toisaalta monipuolisempi teoriatausta olisi avannut uudenlaisia näkökulmia termien kääntämiseen. Seuraavaksi onkin syytä siirtyä termien syvempään tutkimukseen teema kerrallaan. Toisaalta ennestään tutkimattoman aiheen tarkastelu on aloitettava yleisistä linjoista ja pro gradu- tutkielman pituinen työ ei mahdollista laajojen kokonaisuuksien hallintaan kerrallaan. Lopuksi voidaan vielä todeta, että olen tyytyväinen poronhoidon terminologian tutkimuksen ja sen kääntämisen aloittamisesta espanjan kielelle.